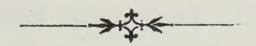
СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXIX, № 3.

В. М. Истринъ.

ХРОНИКА ІОАННА МАЛАЛЫ ВЪ СЛАВЯНСКОМЪ ПЕРЕВОДѢ.

КНИГИ ШЕСТАЯ И СЕДЬМАЯ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.
1911.

6 *

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Мартъ 1911 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ.*

Издаваемыя шестая и седьмая книги[1]) хроники Іоанна Малалы сохранились: 1) въ т. наз. Архивскомъ хронографѣ, названномъ мною Іудейскимъ хронографомъ, № $^{902}/_{1468}$[2]), и въ соотвѣтствующемъ Виленскомъ № 147; 2) въ т. наз. Еллинскомъ Лѣтописцѣ 1-й и 2-й редакцій. Какъ извѣстно, въ Архивскомъ хронографѣ хроника составляетъ одну изъ составныхъ его частей, вмѣстѣ съ другими частями подраздѣлена на слова и главы и снабжена киноварными заглавіями, каковыхъ нѣтъ въ спискѣ Виленскомъ. Киноварныя заглавія слѣдующія:

1) л. 299б. Ѡ Кѵрѣ црⷭ҇и Пръскомъ и ѡ видѣніи Данила прⷪ҇рка и о Крѹсѣ црⷭ҇и Лѵскомъ и о Аввакоумѣ прⷪ҇рцѣ. слово пи.

2) л. 305а. Ѡ Латинѣ сн҃а Тѣлефова и о Єнеи и Єлиссеи слово ҁ҃.

3) л. 306г. О Рѹмоу и Римѣ и о Таркѹнїи. слово ҁа.

4) л. 310б. Ѡ Платонѣ Єлиньскомъ философѣ иже сказа прⷪ҇рци бжⷭ҇тво. слово ҁв.

Такъ какъ и Архивскій хронографъ и Еллинскіе Лѣтописцы представляютъ собой компилятивные сборники, то этимъ объясняется, почему и издаваемыя VI и VII книги, подобно другимъ,

1) I книга хроники издана въ Запискахъ Акад. Наукъ, серія VIII, т. I, № 3 (1897 г.).

II книга — въ Лѣтописи Историко-филологическаго Общества при Новороссійскомъ университетѣ т. X, Визант. славянское отдѣл. т. VII (1902 г.).

IV — тамъ же, т. XIII, Виз. слав. отд. т. VIII (1905 г.).

V — тамъ же, т. XV, Виз. слав. отд. т. IX (1909 г.).

2) Въ настоящее время № рукописи измѣненъ: $^{279}/_{658}$.

сохранились въ нихъ не цѣликомъ, а съ нѣкоторыми пропусками. Такъ, съ одной стороны, въ Архивскомъ-Виленскомъ не сохранилось: 1) то, что соотвѣтствуетъ въ Боннскомъ изданіи 151,6—152,8 и что сохранилось въ Еллинскомъ Лѣтописцѣ 1-й редакціи (списки — Синодальный 280 и Погодинскій 1437), но что также не сохранилось въ Еллинскомъ Лѣтописцѣ 2-й ред. (списокъ Кирилло-Бѣлозерскій 1/6); 2) то, что соотвѣтствуетъ Боннскому изданію 160,10—161,2 и что удержалось въ обѣихъ редакціяхъ Еллинскаго Лѣтописца; съ другой стороны, въ обѣихъ редакціяхъ Еллинскаго Лѣтописца не достаетъ конца VII книги: въ 1-й редакціи — съ 189,13 Боннскаго изданія, а во 2-й ред. — съ 188,4 того же изданія. Наконецъ, во всѣхъ спискахъ нѣтъ начала VI книги = Боннскому изданію 150,1—151,5.

Издаваемыя VI и VII книги уже служили предметомъ изслѣдованія со стороны проф. Шестакова, который въ своей статьѣ «О значеніи славянскаго перевода хроники Іоанны Малалы для возстановленія и исправленія ея греческаго текста» (Византійскій Временникъ, т. I (1894), стр. 503 и слѣд.) пришелъ къ такому результату: «Тексты перевода Малалы всѣхъ трехъ рукописей проистекаютъ изъ нѣкоторой общей редакціи X, но Архивская рукопись — A ближе къ ней, а нѣкоторыя сходныя черты, удаляющія отъ нея синодальные списки № 280 и № 86[1]), заставляютъ предполагать для этихъ двухъ списковъ особую общую редакцію текста перевода»[2]). Съ этимъ выводомъ слѣдуетъ вполнѣ согласиться. Особенности общей для обѣихъ редакцій Еллинскаго Лѣтописца редакціи текста хроники стояли, конечно, въ связи съ составленіемъ самаго Еллинскаго Лѣтописца. Но въ то же время, какъ справедливо замѣтилъ тотъ же проф. Шестаковъ, эта общая редакція текста хроники въ нѣкоторыхъ случаяхъ удерживала вѣрный текстъ, перешедшій затѣмъ и въ отдѣльныя редакціи, тогда какъ Архивскій и Виленскій списки въ такихъ случаяхъ даютъ чтеніе неперво начальное.

1) Соотвѣтствуетъ Кирилло-Бѣлозерскому 1/6.

2) Стр. 505.

Въ настоящемъ изданiи въ основанiе взятъ текстъ по списку Архивскому и съ нимъ сравненъ текстъ обѣихъ редакцiй Еллинскаго Лѣтописца, изъ которыхъ приведены разночтенiя. Въ тѣхъ случаяхъ, когда Еллинскiе Лѣтописцы — оба вмѣстѣ или какой-либо одинъ — даютъ чтенiе первоначальное, къ нему приводилось соотвѣтствующее греческое чтенiе со знакомъ =; при варiантахъ безъ греческаго текста первоначальное чтенiе остается за Архивскимъ спискомъ. Съ Еллинскими Лѣтописцами иногда сходенъ списокъ Виленскiй.

Текстъ, поставленный въ скобки [ ], какъ пропущенный въ Архивскомъ спискѣ, взятъ изъ другихъ списковъ; послѣднiе указываются, причемъ текстъ сопровождается соотвѣтствующимъ греческимъ чтенiемъ.

Въ круглыя скобки ( ) поставлено то, что въ текстѣ является лишнимъ.

Сокращенiя въ изданiи:

В. — Виленскiй списокъ 147.

КБ. — Кирилло-Бѣлозерскiй сп. $^1/_6$.

С. — Синодальный сп. 280.

Б. — Боннское изданiе хроники.

КНИГА ШЕСТАЯ.

I. (Б. 151—152). По[1] ц҃рствий же Новходъносора, ц҃рѧ Асѵрийска, црьствова Валтасаръ, с҃нъ его, иже съсоуды с҃тыми Иоудейскы пиры творѧше. чр҃плаше[2] же и жене имамъ в нихъ и всимъ прѣѡбида г҃а[2]. възлежахоуть же емоу и в величании вечерѣющꙋ, видѣ, гдѣ лежааше, прѧмо емоу на полатнѣи стѣнѣ внезапꙋ ѿ чле[на][3] рꙋкоу чл҃чьскꙋ написавшꙋ: мани, фикель, фарисъ. и сии членъ роучныи написавъ невидимъ[3] бы҃. Валтасаръ же прочте книгы, прозва всѧ влъхвы и звѣздочетца и сносоудца страны своѧ, въпрашаѧ[4] ихъ, что е҃ сила и си члена рꙋчнаго или что сказание писаниа его. и никто же можеть сказати емоу того. оуслышавше, ꙗко ѡц҃ь его в велицѣи чти имѣꙗше Данила, бы[в]ша ѿ племени Еоуврѣиска, иже сны его сказаше, приведе Данила и р҃е к немꙋ: «елма бл҃готь б҃жиѧ на тебе, скажи ми чоудо, еже видѣхъ ѡчима моима, и писаниа и силоу сказа ми». Данилъ же слыша[въ][5] и възрѣвъ писаниѧ (68) силоу, р҃е к немоу: «потрьпи мене, ц҃рю, и не прогнѣвайсѧ, да скажоу писаниѧ силоу». тъ же заклѧтсѧ ни сътворити емоу сказавшꙋ. и г҃ла емоу Данилъ: «б҃ъ н҃боу и

1) Начало до 5,4 издается по списку Синодальн. 280. — 2) слав. текстъ испорченъ; на греч. — ἐκίρνα δὲ καὶ ταῖς παλλακαῖς αὐτοῦ εἰς αὐτὰ καὶ πᾶσι τοῖς συνεσθίουσιν αὐτῷ, ἐνυβρίζων αὐτά 151,8—9. — 3) на полѣ выноска нꙗезе. — 4) въ рук. въпрншаѧ. — 5) такъ Погод. 1437.

землю разъгнѣвався на тѧ. скончася црⷭ҇тво твоѥ». и҆ се слышавъ, посла видѣтъ, аще истиноу гл҃тъ. и҆ по днⷮ҇ Даринωс Митаскы[1] лѣⷮ сы҃ ·ѯ҃· и҆ сѣкыися с ними и҆ оуби и҆ и҆ приа црⷭ҇тво его]. и[2] по црⷭ҇твѣ Дариѧ црⷭ҇твоваша и҆нїе црⷭ҇и Асоурїистїи до[3]— Астѹга. по се́мъ же Астоуагї́ни́съ, црⷭ҇ь Пръскъ—[3], и҆же въполчися[4] на Люди, пришедъ съ многою силою. в́неже лѣто слн҃це помръкнѹ многы[5] часы днлю[5], мѹдромоу Фалоу прорекшю помр́ъкновенію[6] слн҃цю. в́ та́ же лѣта Писистратъ бы҃ воѐвода, Лю́демъ не съшедшюся[7] на сѣчю[8], но Астоугноу[9] самомѹ ѿстоупи́вшю. тогда разѹмѣ́вше Писиѿи вторыи пра́зникъ празнсва́кше[10] трызны Поуфивѹ[11], бл҃гохвалѧще слн҃це, пороучшимъ[12] и҆мъ Лоудомъ и҆ дръжавоу силъ[13] и҆.[13] и҆ пакы по се́мъ по тѣхъ лѣтⷯ ѿврѣто́ша пра́зникъ трызны ꙇгре́тїи[14]. сии Писиѿпин Тефесѣпїи[15] Плоуто́ноу. четврътыи же пра́зникъ оу́моушлиша[16] три́зны, и҆же пра́зникы[17] ка́ша[17] Тефесми Дъѿноусѹ. въ[18] црⷭ҇твѣ же Ѡрдѣевѣ црⷭ҇твоваша въ Лю́деⷯ и҆нѣхъ ·и҃· до Кроуса[19] златаго црⷭ҇ѧ великаго. црⷭ҇твова же си́и Крѹсовъ[20] златыи лѣ҃ ·еі҃·. дръжа оу́бо̀ црⷭ҇тво Лю́дско всеⷯ лѣ҃ ·с҃· и҆ ·л҃· и҆ ·ѕ҃·.

II. (Б. 153—156). В лѣто же црⷭ҇тва е̑го си́и Кроусоръ покори вся предръжителя[21] сиреⷱ҇ црⷭ҇твиѧ ближнаа е̑го и҆ да́лнаа е̑го, въземлѧ ѿ повиниюцаася[22] да́нь, ѿ противлѧющихъжеся[23] е̑моу самы[24] и црⷭ҇твиѧ и҆хъ, и҆ бѧше на немъ страⷯ великъ, а̑кы на бл҃гочтⷭ҇нѣ и҆ побѣдители, и҆ оу́мре[25]. в́на́ же лѣта бѣ филсоⷪ Ѻолонъ[26]. (л. 299б) по црⷭ҇твїи же Астѹаха, црⷭ҇ѧ Пръска, бы҃ црⷭ҇ь Пръсомъ

1) въ рукоп. Дарии ѿсмитыкы, Δαρεῖος ὁ Μῆδος 152,7. — 2) Начинается Архивскій списокъ. — 3) Іастигіанъ к Перcѣˣ КБ. — 4) ωпл̾ъчися КБ. С. — 5) н҃ъ часы и дни КБ. С. — 6) ω (нѣтъ С.) помр̾ъкновенін слн҃цоу КБ. С. — 7) ніщѹтъшоуся С. — 8) сѣченіє КБ. С. — 9) Ѩстрогоу С. — 10) праⷥ҇новаша В., праⷥ҇новаше С. = ἐπετέλεσαν 152,17. — 11) к Поуд̾ію КБ. С. — 12) пороучившимъ КБ. С. — 13) силыˣ КБ., силы и҆хъ С. — 14) третьꙗѧ С. — 15) В. нѣтъ; Тефесмін КБ. С. = τὰ Ἴσθμια 153,1. — 16) оумыслиша В. КБ. С. — 17) праⷥ҇нова КБ., праⷥ҇новаша С. = ἐπετέλεσαν 153,2. — 18) по КБ. С. = μετὰ 153,4. — 19) доб. величаваго КБ. С. — 20) Крѹсосъ В. КБ. С. — 21) придръжателя КБ. С. — 22) повинѹющаꙗ В. — 22—23) повиноующиⷯся ѥмоу и не противящиⷯся КБ. С. — 24) самѣⷨ КБ. — 25) доб. Ѩстигⷩ КБ. — 26) Ѻоломⷬ В. КБ. С.

Коурос, иже[1] Пръсинъ[2]. иже възлюби женꙋ прѣд нимъ бывшаго Дариа цра Дарданꙋ[3] и поꙗтъ ю[4]. (л. 301а) въ ·ді· лѣто цр̑тва Кѵрова црьствова[5] Крꙋсъ, цръ Людескъ, наказанъ болꙗры своими прѣже Астоуага, цра Пръскаго, на Лоудию приходившю[6] разгнѣваса[7] и поусти Кѵрꙋ, црю Пръскоу, ѡстакиша[8] цр̑тво его и ѿити или ждати прехода[9] блгоч̑тнаго сего цр̑твова[10], съ кои приидоуща. Коуръ же, цръ Пръсескъ, приимъ посланыꙗ слы и почетъ писаныꙗ[11] книгы[11], гла словомъ: «кого бо есмь ѡбидѣлъ, толь далече соущимъ вамъ ѿ землꙗ моеꙗ и нашего цр̑тва? или како толикꙋ лѣтоу мимошедшю, что нынѣ ѿмщаете странѣ сеи?» и стоужикъсы мысꙗше бѣжати въ Индийскоую страноу, блгоч̑тнаго цр̑тва Кроусова боꙗса. видѣвше же его печална[12] ѕѣло, жена его въпрошавши и оувѣдѣвши винꙋ, рече емоу:[13] «при Дарии, при пръвемъ моемъ моужи, бѣ оу него моужь нѣкто Еврѣинъ прркъ, прмдрость бжию имыи, емꙋже има Данилъ ѿ племене[14] снвъ Iилвъ, егоже въ велицѣи чти имѣ цръ Дариѡсъ, и бес того не (л. 301б) твораше ничтоже при воискꙋ, и въпрошаа его исхожаа на воискꙋ[15]. си же по смръти. цра, богатъ сыи и състарѣвса, живеть въ Маравистѣи странѣ» Коуроусъ же слышавъ си и посла к немоу болꙗры своꙗ, да с честию приведоуть и. посланнии же ѿ Коурса, златого цра, въ[16] Коуроу възвратившеса, и приидоша въ свою землю, ѿвѣтъ[17], даныи ѿ Кѵра, своемоу црю принесши[18]. Кроусъ же, цръ Людескъ, избравъ ѿ свои извѣсты мꙋжа, давъ имъ хоуды дары ины и дары црьскы, посла въ[19] Делъфлы въ коумирницю [бесѣдова к нимъ си: «премените ризы ваша и ѡблечетеса въ ризы

1) нѣтъ С.. — 2) Персꙗнинъ В. КБ. — 3) доб. і оучинъ Дарiа КБ. — 4) Дарданоу КБ. — 5) нѣтъ КБ. С. и греч. 153,17. — 6) приходивша С., прихѡдившаго В. — 7) доб. Кроусосъ КБ. — 8) В. подправлено: книги оставити велꙗ; ѡставити КБ. С. = παραχωρῆσαι 153,21. — 9) прихода КБ. С = παρουσίαν 153,22. — 10) цр̑тва КБ. С. = βασιλείας 153,22; В. подправлено: цр̑твовалъ бо тогда въ Персиде прiидꙋщии. — 11) написанiа книгъ КБ.; писаниꙗ книгъ С. — 12) соущи въ печали КБ. — 13) доб. Дардана царица КБ. — 14) плѣна В. = ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας 154,9. — 15) воиско В., воинноу КБ. С. = ἐν τοῖς πολέμοις 154,11. — 16) В. къ = πρός 154,16. — 17) и ѡтвѣтъ КБ. С.— 18) принесоша КБ. С. — 19) въ рук. де, греч. εἰς Δελφούς 154,21.

Єгѵпетскыи и идете][1] и ѥдадите малыѧ сиѧ дары[2] жрьцю, гл҃юще ѥмоу: «Єгиптане ѥсмо, [прїидохомъ въпрашати Поуфїа и ѿ поу(с)ти дльга забыхомъ][3] и прїидоша[4] нечто[4] въпрошати. но молиса[5], и въпроси нынѣ когына, по что прїидохъ»[6]. и аще да повѣсте[7] вы влъхвованїе, да[8] боудете пришли, ѥдадите ми[9] тогда црьскыѧ дары и гл҃ть[10] жръцю въпроси[11], аще побѣждꙋ цр҃ѧ Пръскаго Кꙋра». и ти, прїимше дары, и идоша въ Белфы[12] къ[13] кꙋмирникоу[13], ѥдаша дары малыѧ, гл҃юще: «Єгиптане ѥсмо и забыхомъ, что ны[14] бѣ просити[15]. но пошли[16] Поуфиѧ, по что прїидохо». слышав же жрець весь[17] въсчюдиса. и приемъ дары малы, ѥлѣзъ, поклониса[18], и прїатъ ѿвѣтъ си ѿ Поуфиѧ: «ведѣ[19] пѣсокъ мръскыи и мѣренїе[20] мора. не гл҃юще слышю и глоухꙋ разоумѣю. роугаїаса мыслить съкроушати[21] Крꙋсось црь и[22] сего Лоудꙋ[22]». излѣзъ жрець рече имъ: «нѣсте вы забыли, нарꙋгаюшеса[23] бо[24] вы ма[24] въпрошасте». и вдавъ имъ, написавъ[25] пророченїе на оувѣдѣнїе Крꙋсоу чюда. (л. 301a) [п]очюдившежеса сли въдаша же црьскыѧ дары жръцю, гл҃вше ѥмꙋ: «Крꙋсосъ црь посла ны, и занеже рать имать съ Кꙋромъ, Пръскымъ црмъ. но проси[26], аще ѥмоу ѥсть побѣдити». и ѥлѣзъ пакы жрець и помоливса, приѧ пророчениѧ: «Кроусосъ, Алоунъ рѣкоу прешедъ, великꙋ власть раздрꙋшить». и написав се пророченїе въ книгы, ѥдасть Крꙋсоу и ѿпоусти ѧ.

---

1) Взято изъ КБ. С. = εἰρηκὼς αὐτοῖς ὅτι Ἀλλάξατε τὸ σχῆμα ὑμῶν καὶ φορέσατε Αἰγύπτιον σχῆμα καὶ ἀνελθόντες 154,23—24; въ С. доб. еще в коумирницꙋ. — 2) В. доб. первне. — 3) взято изъ КБ. С. = καὶ ἤλθομεν ἐπερωτῆσαι τὴν Πυθίαν, καὶ ἐκ τοῦ μήκους τῆς ὁδοῦ ἐληθαργήσαμεν 155,2—3. — 4) что приносити прїидохомъ и что КБ. С. = διὰ τί ἤλθομεν ἐπερωτῆσαι ἢ αἰτῆσαι 155, 3. — 5) молиса В. КБ. С. = εὖξαι 155,4. — 6) прїидохомъ В. КБ. С. = ἤλθομεν 155,4. — 7) т. е. повѣсть = εἴπῃ 155,5. — 8) почто КБ. С. = διὰ τί 155,5. — 9) имъ В., и ѿ мене КБ. С. — 10) гл҃ете В. КБ. = εἴπατε 155,5; ихъ шлите С. — 11) і оупроси КБ. С. — 12) Делды КБ. С. = εἰς Δελφούς 155,7. — 13) в коумирницю В., в кꙋмирникъ С. = εἰς τὸ ἱερόν 155,7. — 14) нынѣ КБ. — 15) въпросити КБ., въпрашаше С. — 16) прошаше и В., въпрошаша КБ. — 17) весми В. — 18) помолиса КБ. С. = ηὔξατο 155,10. — 19) видѣ КБ. — 20) мѣрнаѧ С. — 21) искѫшати КБ. С. — 22) Людескъ КБ. — 23) но рѫгаюшеса КБ. С. = ἀλλὰ παίζοντες 155,15. — 24) когына В., когы КБ. С. = τὰ θεῖα 155,15. — 25) писанїе КБ., написанїе С. — 26) въпроси С. = μάθε 155,20.

III. (Б. 156—158). Прркъ же Данилъ пріиде къ црю Пръскомꙋ Коурꙋ, и рē ѥмоу Коурось: «рци ми, ѥсть ми побѣдити Кроусоу, црю Людска». Данилъ же не хоташе повѣдати. и разгнѣвався нань и въверже и въ ꙗмоу къ львомъ. (л. 301г) [и оувѣдѣвъ, ꙗко не бы ѥмоу вреда ѿ нихъ] [1], и припаде ѥмоу Коурось гла: «съгрѣшихъ к тобѣ. но молися бгꙋ своѥмоу и повѣжь ми, могꙋ ли ся сѣщи с нѣсытымъ и прозорливымъ [2] Кросомъ [3]. всю [4] землю покори и не наситится». Данилъ же помолися и рече ѥмꙋ: «побѣдив'ши [5] Крꙋса и имѣши ѥго жива. ѡ тобѣ бо ѥсть реклъ бгъ, сътворивыи вся видимаа си, пррком Исаиемъ: «Тако глеть гь бгъ помазанникоу своѥмꙋ [Коурꙋ] [6], ѥгоже прия десницю ѥго послꙋшати ѥго странамъ, и крѣпость цръ растергнꙋ [7]. ѿврьзꙋ [8] прѣд нимъ врата, и гради не затворятся. азъ прѣд нимъ пойдꙋ, и горы потлачю, и врата мѣднаа съкрꙋшю, и заворы [9] желѣзныя сломлю. и дам ти съкровища темна, съкровъ [10] невидна [10] ѿврьзꙋ ти, да познаѥши, ꙗко* азъ гь бгъ, азъ възвигнꙋ и с' правдою, (л. 302а) вси поутіе ѥго прави. тои съзижеть гра мои и плѣнъ людіи мои възвратить не на искоупе [11] ни на дарѣхъ. рē гь саваѡфъ». слышавъ же [12] црь Коуросъ, па [13] прѣ ногама Данилꙋ, глеть [14]: «живъ гь твои, азъ поущю съ моея земля Іилꙗ [15], да слоужать богꙋ своѥмоу въ Ієрлмѣ». Крꙋсъ же, црь Людескъ, слышавъ ѿвѣтъ прореченіе [16], изыйде на Кꙋра съ множествомъ силы своея многы [17]. преиде Алоунъ, рѣкоу Кападокийскꙋ, и сразися съ Коуромъ [18], снѣгꙋ соущю великꙋ, и побежень бы. хотѣвшю же ѥмоу [19] побѣгнꙋти и множествꙋ [20],

1) Взято изъ С. = καὶ μαθὼν ὅτι οὐδὲν ἔπαθεν ὑπὸ τῶν θηρίων 156,8. — 2) прѣзорѣвымъ С. = ὑπερηφάνῳ 156,11. — 3) В. доб. проклятымь иже. — 4) доб. ко КБ. С. — 5) побѣдиши В. КБ. С. = νικήσεις 156,12. — 6) взято изъ В. КБ. С. = Κύρῳ 156,15. — 7) растерзаю КБ., растержоуть С. — 8) ѿврьзж В. КБ. С. = ἀνοίξω 156,17. — 9) затворы КБ. = μοχλούς 156,20. — 10) съкровна (и С.) и невидна КБ. — 11) искꙋпѣхъ С. = λύτρων 157,2. — 12) доб. Данила С. — 13) паде КБ. = ἔπεσε 157,4. — 14) глѧ КБ. С. = λέγων 157,5. — 15) В. доб. аще тако бждеть. — 16) прореніе Данилова В., прореченіа КБ. С. = τοῦ χρησμοῦ 157,8. — 17) В. доб. поемь. — 18) В. доб. бж попꙋстившꙋ падѣ снегъ великъ и посем силенъ дождъ, а ѡнъ стояше ꙋ в ѡстровѣ и навꙋнися рѣка. — 19) Крꙋсж КБ. — 20) множьство его С.

въднѣ же соу́щи рѣцѣ ѿ снега, не мо́же бежа́ти ни прейти, и ꙗтъ бы҃ плененїемъ, и погибе мно́жество его вой .у҃. тысащь. живы же пленникы има́ Коуросъ[1] вкѫпѣ с Кѫромъ.[2] и поставивы и на дрѣвяномъ столѣ[3] высоцѣ свазана, ѡбличи и прѣ вои своими. и поемъ веде и въ Персидѫ. си же исповѣдаша премѫдрїи Фаласъ, Касторъ и Полиѡсъ[4], исписавше, и по си Ардатосъ[5] повѣстосписатель.[6] еже и премѫдрыи Феѡфилъ списа. се же Коуросъ, цр҃ь Пръскыи, ѿ пленениа сн҃ы Іюдеы ѿпоусти. авие еже и прїиде въ[7] цртвїе въ Іерлмъ съ Зоравелемъ[8] старѣйшиною и. не въсхотѣша Июдѣи съ[9] Зававе́лми[9] изойти, токмо двѣ хорѫгви ти по́лъ моужь и женъ и дѣтии, числомъ десать[10] темъ точию, и ѡста́ша же въ Пръсѣхъ своею во́лею хорѫговию .ѳ҃. ти по́лъкъ[11] и оубоꙗшаса инѣхъ ꙗзыкъ, иже вѣꙗхѫ ѡкртъ Лю́дскы земла, (л. 302б) ꙗко Тимофеийѡсъ списа. ѿпѫсти же а, и Данилоу моли́вшю и. по распрошанїи[12] же цртва Лю́дска Самиѡи, поморьи дръжа́ще, цртвовахѫ странами тѣми. и слышавъ по времени Коуросъ, цр҃ь Перскъ, победивъ Крѫиса, съ вои прїиде[13] на на[13], въ кораблѣ мно́ѕѣхъ съше́дшеса с ни́ми, побеженъ бы и бежа, пришедъ въ свою землю, оубїенъ бы. ѡ не́йже ра́ти Коуровѣ и Самийсцѣ [премѫдрыи Пѫфагора пишеть Самѣискы же, ре оумерша въ сѣци. сїи же][14] премоу́дрыи ’Африканъ хронографъ списа.

IV. (Б. 158—161). По цртвїи же Коури́а[15] сн҃ъ его Дариѡсъ, иже есть Камъвоусисъ, и инїи цртвовавше[16] въ Асоурїи. в лѣто же цртва Дарїа, сн҃а Коурова, философъ же бѣ въ Еллинѣхъ Анаксимадръ, иже рече землю соущю въ срѣдѣ всеа твари и слнце не

1) Коуръ С., Κῦρος 157,15. — 2) Кроусомъ С. = Κροίσῳ 157,15. — 3) стлъпѣ С. — 4) Полжкнѡсъ КБ. С. = Πολύβιος 157,19. — 5) Иродо КБ., Иродотосъ С. = Ἡρόδοτος 157,19. — 6) (с) повѣстеи списатель В. КБ. — 7) въ свое (ц) = τὰ βασ. αὐτοῦ 158,1. — 8) Зоровавеллею С. — 9) изъ Вавѣлшна В., съ (а) Зоровавелемъ КБ. С. — 10) пать С. = πέντε 158,3. — 11) полъ В. КБ. С. = ἥμισυ 158,4. — 12) по распрашанїи В. = μετὰ τὸ ἀπολέσθαι 158,7. — 13) приведенными КБ. С. — 14) взято изъ КБ. С. = ὁ σοφώτατος Πυθαγόρας ὁ Σάμιος συνεγράψατο. ὅστις καὶ εἶπεν αὐτὸν Κῦρον τεθνάναι εἰς τὸν πόλεμον. ταῦτα δὲ πάντα καὶ 158,12—14. — 15) Кѵра и доб. царьствова КБ., Коура С. — 16) цртвоваша В. КБ. С. = ἐβασίλευσαν 158,17.

мене землѧ соуще, начатокъ же всемоу въздоухꙋ. ѿ него родившюсѧ и всемоу воне скомоуюшюсѧ.[1] и чл҃кꙋ[2] дшꙋ въздоуѣшю[3] и всѧкъ дх҃ъ гл҃аше, бабъскъ смыслъ прелести въводѣ. сравнѣнїа же дни и кр҃сы сй сложи. прѣреченный же Пꙋфагора численоую[4] хитростию[5] съписа и оученїа въведе Єллинѡ, (л. 302в) слава бесплотны сꙋща власти. сй премоудрыи Тимефеисъ въ писанїи своемъ списа. въ црт҃во же сего Дариа, сн҃а Кꙋрова[6], рать възвижесѧ ѿ Єфиѡпиѧ на Дарїа, цр҃ѧ Пръска, иже ѿ Єфиѡпи ѕлѣ нань вѣахꙋ. се же оувѣдѣвше живꙋщїи въ Мадїамли странѣ Июдѣѧ ѡставшѣ въ[7] Іер҃мѣ.[7] бѣ же множество много Іюдѣи. и се оувидѣвъ Дарїи Коровъ посла воеводоу своего именемъ Ѡлфе҃рна съ многою силою на И[ю]дѣѧ въ Іер҃мъ, и слоучисѧ страшно еже бы҃ тогда. Иоудифь бо нѣкто, жена Єврѣенина, оумысли на Ѡлоферскаго[8], творѧщисѧ предати емꙋ азъ[9] Єврѣискъ. и преиде къ[10] Ѡференъ[10] [ѡтаи. и възрѣ Ѡлоуфернъ][11] добротоу еѧ, похотїю оупадесѧ на ню. и рече емоу: «повели, да не пристоупить никто же близъ к тобѣ мене дела. приходѧтъ бо на мѧ блоудити хотѧще съ мною». и вѣроу емъ еи, единъ съ нею бѣаше. вси же ѿхожахꙋ. три же дни пребывши оу него, спѧщю емꙋ, и оукрѣпльшисѧ, главоу емоу ѿсѣче. и нощию по ѡбычаю имже прихожаше къ[12] немоу по ѡбычаю[12] по[13] длъго ра҃[13] въ Іер҃мъ принесе главоу его. близъ бо града сеѧ дѣла колъмагы своѧ постави Ѡлофернъ. вземше же Июдѣи оу неѧ главоу Ѡлофернꙋ, на копие въстокше, показаше воемъ его. оутроу же бывшю, оузрѣвше же главоу Ѡлоферновꙋ тъчащꙋ[14], помыслиша, ѧкоже силою нѣкоею се бы҃[15], бѣжаша.

1) скончающюсѧ В., и не скончавающесѧ КБ. С., греч. ἀναλύεσθαι 158,22. — 2) чл҃ьскꙋ В. КБ. = τοῦ ἀνθρώπου 158,22. — 3) въздоушноу КБ. С. = ἀερίαν (ψυχήν) 158,22. — 4) численою В. КБ. С. — 5) доб. КБ. изложивъ еже р҃е. — 6) доб. КБ. нареченаго Навхѡносора. — 7) прїидоша въ Іер҃нимъ КБ. С., греч. κατέλαβον τὴν Ἰερουσαλήμ 159,9. — 8) Ѡлферна В., Ѡлжферна Прьскаго КБ. С. = Περσῶν Ὀλοφέρνου 159,14. — 9) ѧзыкъ В. КБ. С. = τὸ ἔθνος 159,15. — 10) къ Ѡлферноу В. КБ. С. — 11) взято изъ КБ. С. = κρυπτομένη. καὶ ἑωρακώς. . . ὁ Ὀλοφέρνης 159,16; въ В. нѣтъ ωтаи. — 12) нѣтъ КБ. — 13) по долгꙋ градоу В., подолгъ гра҃ КБ. С., греч. διὰ τοῦ παραπυλίου 159,22. — 14) сътькноувша на копїи КБ. — 15) доб. КБ. и посрамившесѧ.

и҆ разы́идеса рать, и҆ в҆зѧ́ша Ию́дѣи побѣдоу на Перси. сі́и в Єврѣискы̏ пишютса книга̑. такоже̑ же сі́и Иринео́съ премоу́дрыи списа.

[По царствїи же Дарїа, сн҃а Кирова, царсткова Дарїи[1] Єоуспасїанъ зовемыи[1] Арътаксеркс въ Вавилонѣ[2] лѣ̑ ·к҃· и Неемасъ жидовинъ, иже ѿ сѣмени Давыдова дръзновенїе имыи к немоу. и се̏ оумоливъ цр҃а Артаксеркса, да ѿпѫсти̑ и да създиждетъ гра̑ Иерлимъ плетены[3]. правы̏ бо плѣнъ Іерлима бѣ и разоренїе црькви. люблаше̑ а цр҃ь Неiамъмаса и̑ и старѣишину скопца поставилъ[4]. Неiамъiасъ̑, ѿпѫщенъ бывъ, и прїиде въ Іерлимъ и възвиже стѣноу градоую и поути ширша сотвори. стоа бѡ поустъ[5] — ·б҃· лѣтъ. и сеи же Артаксерксъ цр҃ь оумоле̑ нѣѿкоего ѿ —[5] болѧръ свой и ѡставшаа Іюдеи такоже̑ ѿпоусти, и молиша (sic) ни въсхотѣ тога̑ въ Іерлмъ ити съ Єздрою старѣиши прркѡмъ, емоу̑ и стыа съсжды даста и книгы стыа ѡбрѣтшааса. съ̏ же Єзра побывшй̑ книгъ памати своеа и написание сътвори][6].

V. (Б. 161—162). (л. 304[г]) Въ та же лѣта цртвова Макидонска страна, ѐ нейже пръвое црьствова Кранаѡсъ лѣ̑ ·к҃· и҆ ·и҃· до Филипа. бѣiахоу же тогда въ Єллинѣхъ соуцiи[7] философи и҆ творци Сѕсфиклисъ[8] и҆ Ираклитосъ и҆ Єоу҆ѐрипидъ и҆ Иродъ[9] и҆ Сократъ, великыи Поуфагора. бѣ же Ираклитъ родилса въ прежереченнѣ̑ в Лату́ѡ[10] Фивстѣи, ѿ Ираклиева рода сыи и҆ Алъкмины и҆ Пикадиѡсъ. иже въскръмленъ бѣ въ Спанийсцѣи землй, и҆ добль бывъ, прїиде тогда ѿ Испаниа въ Тайлию[11], бѣгаа Єрисфеа цр҃а. и҆ цртвова лѣтъ ·л҃· и҆ ·и҃·. въ Италии же пои́ женꙋ Лоугию, Єлѣа[12] цр҃а дщерь, (305[а]) цртвова же акы ѿ

1) нѣтъ С. — 2) Асоурии = Ἀσσυρίων 160,10. — 3) плѣненыи С. — 4) здѣсь вставлена фраза изъ хроники Георгія Амартола: и ѿпоусти и съ Исомъ Седекокичемъ и Зоровавелемъ. — 5) нѣтъ С. — 6) поставленное въ скобки взято изъ КБ. С., на греческ. соотвѣтств. 160,10—161,4; послѣднія слова (съ же—сътвори) взяты изъ С., въ КБ. нѣтъ. — 7) оучащи КБ. С. = διδάσκοντες 161,8. — 8) Содиклисъ В. — 9) Иродотъ КБ. С. = Ἡρόδοτος 161,9. — 10) греч. Λατῷ 161,11. — 11) Талию КБ., Ἰταλίαν 161,14, — 12) Алеа КБ. С. = Ἀλέου 161,16.

племене бывъ Пикадиѡса. тѣмже и капище ѐмоу поставиша въ ѡдѣнїи златѣ Итъмийсцїи[1] црїе, сирѣ ригесъ, ѿ племене того црствꙋюще въ послѣдний задни[2] странахъ. ꙗже капицїа донынѣ достоꙗть[3]. ѐсть оубо ѿ Адама до тѣхъ лѣтъ всѣ ·,е҃· и ·т҃· и ·з҃·. по Арътаксерьксини же црствова Асоуихъ ѝнии до Дариꙗ оунаго. по[4] црствѣ же Дариꙗ новѣйшаго црьствова Пръсомъ Антаксирскъ нарицаѐмыи Мномонъ ·л҃· лт҃ и ·ѳ҃·[4]. в[5] лѣто прежереченнаго цр҃ꙗ Дѣда, црьствовавшаго въ Iерлмѣ, въ Италий же црствова сн҃ъ Иракли́ѡвъ, иж ѿ Аоугиꙗ роженъ. и по семъ црствова сн҃ъ ѐго, ѐгож прозва[6] Латина. црьствова же въ тѡи странѣ сн҃ъ Телефовъ лт҃ ·вї·[7], и[8] того[8] ѝменемъ Скитиꙗ[9] нарицаѐть[10], ꙗже прозва Латинъ.

VI. (Б. 162—165). Въ[11] то же Єниꙗ Анхисовъ Фроужескыи бѣжа ѿ пленениа Илиꙗ града, сирѣчь с Троиска[12] сѣча, прїиде въ Лоувию къ Фоуничестѣи[13] Дидъ[14], ꙗже ѐсть и Єлисъ, и (л. 305б) пребывъ тоу, вътаи ѡставивъ[15], оубѣжа, оубоꙗвса Єниꙗ, цр҃ꙗ Африйска, ꙗкоже Вергелїи премоудрыи и Сервїи Роумскыи въ списанїи своѐмъ списа рекыи, по смръти Є(ди)неѐвѣ[16] по мноѕѣхъ лѣтѣхъ Дидъ, ꙗже ѐсть и Єлиса, прїиде въ Лоувию и не видѣ боxма Иѐнниꙗ, бѣ же си Дидъ ѿ града нарицаѐма Хартотима[17] Фоуникийска, иже ѐсть межоу горама Тоура [и][18] Сидона. ꙗже Дидъ бѣ богата и межоу[19] моужа ѝменемъ Соухиꙗ [и того сꙋща ѕѣло богата, сегѡж Соухїꙗ][20] оуби въ ловитвѣ брать Дидини, ѝменемъ Поугмалин[21], завидꙗ ѐмоу[22] богатствꙋ[23] и владоущꙗ всею страною тою. бѣꙗсꙗ бо

1) Итоминстїн В. — 2) западних В. КБ. С. = τῆς δύσεως 161,19. — 3) стоꙗть С. — 4) въ греческ. соотвѣтствующій текстъ 169,18—19. — 5) въ Арх. заглавіе: Ѡ Латинѣ сн҃а Тѣлефова и о Єнеи и Єлисьси. — 6) прозвали В. — 7) ӥі КБ. С. = ιη 162,7. — 8) нѣтъ КБ. — 9) Клитїа КБ. С. = τοὺς Κιτιαίους 162,8. — 10) нѣтъ КБ.— 11) нѣтъ В. — 12) доб. КБ. С. града. — 13) доб. КБ. странѣ. — 14) дѣло С., и далѣе такъ. — 15) В. доб. ю и = αὐτήν 162,12. — 16) Єнѣевѣ КБ. С. = Αἰνείαν 162,16. — 17) Хартима КБ. С. = Χαρτίμας 162,17. — 18) взято изъ КБ. С. = καὶ 162,18. — 19) имѣж В. С. = ἔσχε δὲ 162,18. — 20) взято изъ В. КБ. С. = ὄντα καὶ αὐτὸν πλούσιον σφόδρα, τὸν δὲ αὐτὸν Συχαῖον 162,19—20. — 21) Пѫгвїн КБ. С.— 22) зѧтѧ своего Сѵхїа КБ. — 23) и богаствꙋ его В.

[оба][1] ѡсензна, оустрашающа[2] дивии вепрь и дръжаща соулици. и сзади прише Пооугмалїи[3] оудари Соухиа межу плещема соулицею и уби и. бе бо силнеи. и възем тело его, въверже въ дебрь и поведа, ѡкратився[4], въследъ ходащимъ его и сестре своеи[5], рекыи, да, иже гна дивии вепрь, съ стены са спаде. мышлаше же си Поугмалїинѡнъ[6] и сестру свою[7] погоубити и взати все богатство и. iавижеса къ Диде въ сне моужь еи Соухиѡсъ и рече к неи: «братъ твои оуби ма». и казавъ еи iазву и место, и рече къ неи: «бежи, да и тебе не оубиеть». сиж[8] Дидъ, оутаившися брата своего Поугмалиинѡна[6], и ѡбретши време, и вза все богатство[9] и среброкованїе[10], iаже име всего многоценнаго, и вложивши въ корабль съ своими моужи бежа, ѿплоувши ѿ Фуникиа. прїиде въ Лоувеискую стран Африкиа и създа(л. 305в)тоу гра великъ ѕело, иже прозва Каарфаагенъ сказаемъ Африскымъ iазыкомъ Неапалъ, и цртво[11] въ немъ тоу и оумре целомоудрене. 'Єниа же, цртво[12] прїимъ, ѿплоу ѿ Ливоуа, мысла въ Италию приити. ветроу же противноу повеiавшю, повержен[13] бы съ своими корабли близъ Секелиа въ Каливрию страноу въ гра нарицаемыи Аргоуринъ, иже създа Диѡмидъ, сн Тоудевъ. иже Деѡмидъ бе Толькы[14] страны ѿ племене Оунеѡва, цра 'Єтольска. иже Оунеоусъ приведе женоу именемъ Єривоую и приживе с нею Тоудеа. и оумре пръваа[15], и поia женоу дроугоую именемъ Алѳеею и прижи с нею Мелеагра и дщерь именемъ Диianру.[16] девою же еи сущи, въсхоте еа [юноша некто][17] именемъ Ахилоѡсъ, сн Посидонїа, болярина Тоудеѡва. Ахелоѡсъ же пре посагомъ наруга Диѡниру ѡтаи и посемъ гла Оунеоусу црю Ахелоѡсъ: «не пои-

1) Взято изъ КБ. С. = οἱ δύο 163,2. — 2) фасоупуста (?) С. — 3) Пжгвїи КБ. С.— 4) ясм ѡ брате КБ., ѡбрати С. — 5) доб. КБ. Диди. — 6) Пугвїи КБ. — 7) доб. Дидїю КБ. — 8) и бежа КБ. — 9) богатства В. — 10) сребро и кованїе КБ. С. — 11) цртвова В. КБ. С. = ἐβασίλευσεν 163,18. — 12) прорчество КБ. С. = χρησμόν 163,19. — 13) привержен КБ. С. — 14) Єлетинскым КБ., Єлетьскы С. — 15) В. позднѣе доб. ему жена; греч. ἡ 'Ερίβοια 164,3; пръваа вышло изъ єръвоа; КБ. прьваа жена, С. превоум. — 16) Дїанирж КБ. С. = Δηιάνειραν 164,5. — 17) взято изъ КБ. С. = νεώτερος τις 164,5.

моу твоѧ дщере, аще да не речеши ми цр҃тва твоего строити». се не въсхотѣ. и абие съ ѿцемъ своимъ заратисѧ Ахелоѡсъ на Оунеоуса и сѣчесѧ с нимъ. и стоуживъси Оунеоусъ оувѣди ѿ Феѳиѧ страны воеводꙋ силна, Иракла нарицаемаго прехвална, ѡбѣщавсѧ емоу дати дщерь свою Дианирꙋ. иже, прешє съ вои своими, въѡроуживсѧ и състави сѣчь с Посидомъ[1], Ахилеѡмъ ѿцемъ. и входѣ[2] оуби[3] мечемъ Полоуфимъ Посидонїа, ѿца Ахилеѡва. сего дѣлѧ (л. 305г) хитреци въ писанїи положиша[4], рекша, ꙗкоже рогъ ѿломи Ахилеѡвъ Ираклисъ, сирѣчь ѿчю силоу е҃ и застоупленїе. и видѣвъ ѿца своего падша, Ахилоѡсъ побѣже снозно[5]. сего ради пишꙋть и ипойкеньтаоуромъ. женоущю же славномоу Ираклеѡвꙋ[6], ѡбратився Ахелоѡсъ и[7] оудари ивосъ[8] стрѣливъ. пострѣливъ Ахилоѧ близъ рѣкы, еиже имѧ Форовамъ. пострѣленъ же бывъ Ахилоѡсъ, и спадесѧ с конѧ и погибѣ в рѣцѣ, и прозвасѧ [с того][9] рѣка та ѿ страны Етольскыѧ Ахилоѡсъ донынѣ, ꙗкоже Кефалиѡнъ премоудрыи списа. славныи же Ираклисъ ѿ ꙗзвы тоѧ по малѣхъ днехъ оумре.

VII. (Б. 165—166). Меелагрꙋжь, сн҃ъ Аунеѡвъ, братъ Тоудесꙋсовъ и Диѡниринъ, сътвори побѣдоу великꙋ, оубивъ въ Калоудьсцѣи странѣ вепрь страшныи и гордъ Аталантинъ, дщерь[10] Охꙋеѡвы. ꙗже варивши преже оудари древомъ вепрь тои дивии, зане гоубляше страноу тоу всю. по оубїенїи же ѕвѣри того кожю его да[11] Мелеагрипь[12] Аталантїи, въсхотѣвъ ей. прїиде же Мелеагръ къ ѿцю своемоу Аунеоусоу[13], и пришедшю емоу, въпраша его ѡ ѕвѣри. и разоумѣ Аунеоусъ, ꙗкоже ѿдалъ есть кожю Аталантїи[14], разгнѣвавъ[15] на сн҃а своего.

---

1) Посидономъ С. = Ποσειδωνίου 164,16. — 2) во исходѣ В., въсхотѣ КБ. С., греч. εἰς τὴν συμβολὴν 164,17. — 3) оубити КБ. С. — 4) нѣтъ КБ. С. — 5) В. доб. сирѣч на коне[х] ез҃но. — 6) Ираклию С. = Ἡρακλέα 164,29. — 7) доб. КБ. С. стрѣлою. — 8) в сосокъ КБ. С. = κατὰ τοῦ μαστοῦ 165,1. — 9) взято изъ КБ. С. = ἔκτοτε 165,4. — 10) дщери КБ. С. = τῆς θυγατρὸς 165,10. — 11) въ рук. до; С. В. да, КБ. дасть = ἐχαρίσατο 165,14. — 12) Мелеагръ КБ. С. — 13) Оунеоусоу В. КБ. С. = Οἰνέα 165,15. — 14) доб. КБ. дщери Оухїевѣ. — 15) разгнѣвався В. КБ. С.

вза̀ ꙗже имѣꙗше и хранѧше лист маслинныи. Алфеѧ бо древсеѡ[1] брѣжа[2] соущи, и въсхотѣвши ѥи, пожре листъ масличныи. абие же породивши ѡтроча, породи с[3] Мелеѡгромъ[3] и листъ маслинныи. (л. 306ᵃ) ѡ немже дано бы прореченїе ѿцѹ Ѳгѹнеоусѹ: толко лѣтъ живъ боудеть Мелеагръ, єликоже лѣтъ хранишꙇ листъ маслинныи, с нимъ пороженны. иже листъ възложи на ѡгнь Оунеоусъ[4], и сгорѣ, разгнѣвавсѧ на сна своѥго. и авїе по притчи Мелеагръ оумре, ꙗкож премоудрыи Єоурипидъ списа ѡ Мелеагре.

VIII. (Б. 166—170). По црствїи же Неоусовѣ[5] цртвова Єтоистѣи странѣ[6] дрѹгыи ємѹ снъ Тоудесоусъ, ѿць Диѡмидовъ. Диѡмидъ же по скончанїи ѿца своѥго Тоудеа цртвова въ Агристѣи странѣ, приведъ ѿ Аграй[7] женоу именемъ Єгиалею. и въполчивсѧ покори къ странѣ своеи Єтолию, сѣксѧ[8] с ними. и рассыпа цртво и, сътвори а под Агрийскымъ црьствомъ, сирѣчь под своєю властїю. [авїе съ Ахїеи изыде на Троискъ сѣчь][9], и ѿтоуде ѡбратисѧ с побѣдою ѿ Трой въ свое си цртво, и не приꙗша єго гражане ни болѧре свои, но противишасѧ ємоу силою на сѣчь. и оувѣдѣвъ женоу свою Єгаалью блоудившю съ болѧриномъ[10] кметомъ[11], иже противлѧшесѧ ємѹ крѣпко, такоже пакы оуслыша блѹдившю сь Оуакомъ, снмъ Навосъплиєвымъ, болѧрина єго[12], ꙗж наипаче похоти ради всѣю силою възбранѧста ємоу, ꙗкоже премоудрыи Дидѹмъ списа. разѹмѣв же Диѡмидъ воєводы и всю Агрийскоую страноу противащюсѧ ємѹ, и не могыи ити ни к Талию[13] ни въ[14] ѿчиноу[14] свою, ꙗкож разарѹшь ѥи цртво, ѿплоувъ (л. 306ᵇ) иде въ Кавритскоу[15] странѹ. и създа гра тоу въкраи морѧ, иже прозва Аргоурипинъ, єгоже послѣди

1) дрѣвле все ѡ В., древле жена Оунеоусова КБ., древле С. — 2) доб. КБ. рекше чревата. — 3) Мелеагроу сномъ своимъ КБ. — 4) доб. КБ. ѿць его. — 5) Ѹнеоусовѣ В. КБ. С. = τοῦ Οἰνέως 166,8. — 6) доб. КБ. рекше в Римѣ. — 7) Ягрїи КБ. С. — 8) и сѣча КБ. — 9) взято изъ КБ. С. = καὶ εὐθέως μετὰ τῶν Ἀχαιῶν ἐξώρμησεν ἐπὶ τὸν Τρωϊκὸν πόλεμον 166,14. — 10) болѧрнм В., болѧриномъ КБ. С. — 11) комитомъ КБ. С. — 12) своего КБ. С. — 13) Италїю В. С., но въ греч. ἐπὶ τὴν Αἰτωλίαν 167,1. — 14) восточноую КБ., в точноую С. — 15) Калаврїнскоую КБ. = Καλαβρίων 167,4.

нарекоша до нынѣ Бенатиѡ҃съ.[1] и приемъ Ению, привержена тѹ въ тои гра҃[2], имѣꙗше е собѣ въ мнѕѣ чти, и слоужбы дѣла с нимъ живаше. гл҃а же къ Диѡмидоу Енеа, рекыи: «ѡбразъ, [и]же[3] въ Трѹбѣ[3] взалъ, имаши ли и?» Диѡмидъ же рече: «ѿнележе съ Ѡдоусеоусомъ вза҃, и не преста ми печаль ни моимъ воемъ. тѣмже по ноужи въпроси ѡ немъ Поуѳиа, и данъ бы҃ ми ѿвѣтъ ѿдати Троемъ». и рече[4] Ениа[4]: «дажь мнѣ». и акие сътворивъ требѹ Диѡмидъ, ѿда коумиръ тъ Енїи. възем же и Ениа[5], жатвѣ приспѣвши, [ѿиде во Талїю][6] к Латиноу. и с нимъ съвокоупивсѧ ꙗже имѣꙗше воѧ своѧ съ собою Фрѹжескы, сѣчесѧ съ Рѹстоулы, и е томъ сѣчи Латинъ, Телеѳовъ сн҃ъ, убїенъ бы҃, и принесоша Роустоулѹ дары емоу. и ѿиде Ениасъ къ Еоуандрѹ и къ сн҃оу его Поланотоу, ꙗже бѣста моужа храбра. живѹщїи въ Италїи, къ веси[7] нарицаемыѧ Балантиѧ, дръжаща ѡбласть, е нейже (в)си[8] Паласъ имѣꙗше домъ великъ ѕѣло, такого* не имѣꙗше страна та. и* домъ прозванъ бы҃ пола[та][9] ѿ Паладиѧ. и проси оу него приꙗти помощь воѧ. дасть же емоу Паласъ же и ѿц҃ь его Еоуандръ моужа храбры и крѣпкы ·у҃·. пакы же шедъ тои* Ениѧ въ иного мѣстодръжатель поѧ многѹю помощь вои, зане вся страна та имѣꙗхоу гнѣвъ (л. 306а) на Роустолѣхъ и на Тоурнѣи, цр҃и и҃. и състави рать Ениѧ с ними и ѡдолѣ Роустоломъ, и оубїеноу бывшю Тоурноу. и приꙗ Ениѧ цр҃ство съ побѣдою и дщерь Латиню Лавиню. и създа тоу Ениѧ гра҃ великъ, еже нарече Лавинїи. положи Ениѧ иже[10] бѣ взалъ капище кѹмирское ѿ Диѡмида въ томъ градѣ Лавинии. цр҃ьствова же Ениѧ с Латиномъ лѣтъ ·ѳ҃і·. по Енїи же цр҃ькова тоу Аскинти Оулии, сн҃ъ Ениевъ, иже бѣ ѿ Креоусы Троадскыѧ, пръвыѧ емоу жены того Ениꙗ, лѣтъ ·л҃·.

---

1) Беневрьтиѿ КБ., Бенівертишсъ С. — 2) тж. тѣ во гра҃ КБ. — 3) В. иже въ Троуи; (КБ. испорчено: иже во оустровѣ), греч. τὸ θεῖον τὸ ἐν τῇ Τροίῃ ἀποκείμενον ἐκομίσω 167,10. — 4) въ рук. и В. 'Ен реченниѧ, греч. καὶ εἶπεν ὁ Αἰνείας 167,15 = КБ. С. и рече Енѣа. — 5) доб. КБ. и в то времѧ. — 6) взято изъ КБ. С. = ἐξώρμησεν ἐπὶ τὴν 'Ιταλίαν 167,18. — 7) В. вѣси = χώμην 168,3. — 8) си В. — 9) такъ въ КБ. С. = παλλάντιον 168,7 — 10) еже В. С. = ὃ 168,18.

и ·е· и създа гра Лавинию и цртво въ [1] Албании преложи. принесе же си Окиньи [2] ѿ Лавиніа града [сеи кумиръ] [3] въ гра, иже самъ създа, Лавинїю. в тоже врѣмѧ архиерѣи бѣ въ Іерлмѣ Еліакымъ, снъ Иеусовъ. въ та же лѣта бѣ Иппасии, философъ Поуфагорическыи [4], иже кроугъ небныи изобрѣте ѿ двоюнадесять животу, и в корабли пловыи въ мори ѿ волнъ потопленъ бывъ и [5] оумре. [5] бѣ же Иекра [6] в то врѣмѧ и Переклисъ и Фаукоудидисъ, иже списа сѣчь Пелопоискыи и Афинѣискы. въ та же лѣта бѣ Фаукъдидисъ и [Ливасъ] [7] капищетворець и Отисихоръ и Вакхоулидисъ, иже изобрѣтоста пласание, и творца, съ прежереченными философы. ти бо бѣша Еллиномъ оучители. възиде же по сихъ и Димостенъ и Аристефанъ пѣснотворець. по [8] тѣхъ же (л. 306г) лѣтехъ цртвова Албаномъ Алва [лѣ ·лѳ·] [9], снъ Асканов, и сътвори Оилевъ [10] гра. ѿтолѣ наричютсѧ цри Оилви. и принесе капище Поладїино въ градъ Оилвъ, иже самъ зда. цртвоваша же оубо иже ѿ племене Енѣина нарицаемии Ениаде лѣтъ ·м·.

1) въ рук. и С. ва, греч. τὸ βασίλειον τοῖς Λαβινησίοις ἐπέθηκε 169,1. — 2) Ἀσκάνιος 169,2. — 3) взято изъ В. = τὸ Παλλάδιον 169,3; въ КБ. С. кѫмировн.— 4) Пѹфагречьскыи КБ. С. — 5) в мори КБ. С. — 6) Исокрā КБ. С. = Ἰσοκράτης 169,10. — 7) взято изъ КБ. С. = Φειδίας 169,12. — 8) отсюда до конца книги нѣтъ КБ. — 9) взято изъ С. = ἔτη λς 169,30. — 10) Силенъкъ В., τὴν Σίλπιν 169,21.

КНИГА СЕДЬМАЯ.

I. (Б. 170—175)[1]. Потóмже цр҇ствоваста брáта двà, Ром ти Римъ. Рóмъ же, стáрѣи брáтъ Рíмовъ, градъ сътвори и̓ нарече и̓ма е̓моу Рíмъ. того ради прозвани бы́ша Роми. ꙗ̓коже[2] и̓ ѡ̓роужие Ираклиѐво ѿ рода Пикыдыꙗ ѡ̓брѣ́тша, положиста[3] въ градѣ Рíмѣ, сътвореннѣмъ ѿ нею, е̓́мже мѣ́сте бѣ вéсь нарицае̓̀маа Валдентиꙗ на торзѣ Ваа́сцѣмъ[4] въ цр҇кви Пикидı̈а, заключи́вше да́же и̓ досѣле. тá же брáта потвористa[5] гл҇емыи цр҇ьскыи хрáмъ полатꙋ Полантовꙋ и̓ прозваша ю̓ ри́мскы Кепаталиѡ̓нъ[6], ю̓же сѧ ре́четь глава градꙋ. принéсше и̓ Поладии̓нъ коумиръ (л. 307а) ѿ[7] града Силва и̓ поставиша в̓ Римѣ. брáта же тѣ̑ ѡ̓ цр҇тво враждꙋ възви́госта[8], и̓ оу̓биѐнъ бы҇ ѿ Рома Рíмъ и̓ цр҇твова е̓ди́нъ Рòмъ. и̓ ѿнеле́же оу̓би брáта своѐго[9], трастисѧ нача вéсь градъ Римъ, и̓ наро́ди мѧ́стисѧ начаша, и̓ бы҇ в̓ них̑ оу̓со̀бица[10] въ того то́чию цр҇тво.[11] и̓ шéдъ Ро́мъ на трéбищe въпроша га҇:[12] «почто въ мое си цр҇тво всѧ́ си дѣю́тсѧ?» и̓ ѡ̓брѣтесѧ е̓̀мꙋ[13] ѿ пропокѣди тáко: а̓̀ще поносѧ́ть[14] ти бра́тъ с тобою

1) Въ Арх. киноварное заглавіе: О Рꙋмоу и Римѣ и о Таркꙋніи. — 2) иже КБ. С. = οἵτινες 171,2. — 3) положиша КБ. — 4) Въарусцѣмъ КБ. С. = Βοαρίω 171,5. — 5) сотвористa В. — 6) Капетелишнъ КБ., Капетолишнъ С. — 7) въ рук. повторено. — 8) воздвигоша КБ. С. — 9) доб. КБ. и бы́ть мѧтеж въ градѣ того дѣлѧ. — 10) доб. КБ. велика. — 11) доб. КБ. ѡ семъ печаленъ бывъ и пыташе како бы оуставити мѧтежь. — 12) ба҇ В., Δία 172,4. — 13) доб. КБ. даное. — 14) не сѧдеть В. КБ. С. = μὴ συγκαθεσθῇ 172,5.

на пртлѣ црьстѣмъ[1], не имать престати[2] градъ[3] Римъ трасынса[4] ни люди҆е премлъкнꙋть ни рати оулици.[5] и сътвори[6] ѡбразъ брата своего златъ до поꙗса и посади и на пртлѣ съ собою, на немже сѣдаше.[7] и тако цртвова прочаа своѧ лѣта, сѣдѧ съ златымъ ѡбразомъ брата своего Рима. и преста трꙋсъ въ градѣ и влаже матенїе[8] народа. и аще что глшеши ѡ оуставѣ какомъ любо, то ѿ себе и ѿ брата своего глшеши, оуставлѧѧ: «повелѣхомъ» или «оуставихомъ.» по[9]) немоуже ѡбычаю црь и доселѣ глашеть: «повелѣхомъ» и «оуставихомъ».[9] ѿтолѣ и въ грады сꙋщаа по власти҆ю Римскою распоустиша ѡбразы по поꙗсъ поставити въ кнзѧ, и на златицѧ[10] тако ѡбразъ творити нача собѣ ѡ единоу странꙋ, а ѡного ѡ дрꙋгоую странꙋ.

Ромъ[11] же црь по кончанїи града и оукрашенїи сътвори цркова Арїи, и того мца оустави празникъ и требꙋ Арїи, и сътвори имѧ мцꙋ томꙋ Маротъ[12], преже наречемъ (л. 307б) Примонъ, еже сѧ наречеть ратныи бгъ. иже по всѧ лѣта праздникъ творѧть Рꙋми доже и доселѣ и нарицють днь празника того по[13] лоугоу[14] играюще. и тоу абие наченъ сътвори киркисии, еже есть порꙋмие, Роумѣхъ, хотѧ россыпати народы Римлѧнъ, ꙗко мѧтахꙋсѧ и въсташѧхꙋ нань и еще брата дѣлѧ. и сътвори прьвее порꙋмие Рꙋмѣхъ, празникъ творѧ слнцю и честь четыремъ съставомъ, иже по нимъ сꙋть, землѝ и морю и ѡгню и оугоу[15], помышлѧѧ си се, ꙗко части соуть, сего ради црие Прьстїи на рати, иже чтоуть ·д· сиѧ съставы. Роумѣхъ[16] бо не чтꙋть[17] четыре тѣхъ съставъ развѣ единого празника. въ Писидийсцѣи землѝ црь Оунамаоу подъроумие твораше на Епронскы[18] странахъ мца Марта въ ·ке· слнцю богꙋ требꙋ творѧста[19]

1) доб. КБ. и не оустанѐ матежь и. — 2) нѣтъ КБ. С. — 3) нѣтъ С. — 4) трѧстисѧ КБ. С. — 5) оулещи С. — 6) доб. КБ. Ромъ. — 7) доб. КБ. рѧдѧше. — 8) мѧтежь С. — 9—9) КБ. испорчено: и тако рекох. или воставихом вамъ и тако оуставихомъ; нѣтъ С. — 10) доб. КБ. С. оустави. — 11) въ рук. Помъ. — 12) Мартъ С. — 13) въ рук. и С. повторено. — 14) полю В., ἐν χάμπῳ 173,3. — 15) възѧхж КБ. С.— 16) в Рꙋмѣхъ С. — 17) чтѧхꙋ С. — 18) Евротьскых КБ. С., ἐπὶ τὰ Εὐρώπεια μέρη 173,12. — 19) творѧща С.

Ромоу, аки величающюся слнцю, еже троужаеть землѧ и море, еже есть Димитра [и][1] Писидонъ, соущаа състава по нимъ. и мета жребиѧ съ Оунамаемъ црмъ, и паде жребии Оунамаю играти за Писидона, еже е вада[2], ѡблечеса въ ризоу си[н]ю[3], и играа нань, ѡблечеса въ зеленꙋ, ꙗкоже есть землѧ. и пакы паде жребии и Оунамаю ѡблещиса въ Диѡмитринъ ѡбразъ[4]—, ѡблечеса въ зеленоу котыгоу, и играаи нань, ѡблечеса въ Посидона ѡбразъ, въ синь, еже есть вода. и оуставъ[5] оубиенъ бываше—[4]. и множество прихожаше бесчисла на позоръ ѿ всехъ земль и градъ на тоу нарочитꙋю (л. 307в) игроу црьскоую. живоущїи же по морю и ѡстровнѣ градехъ и въ всехъ[6] приморскѣ[7] корабленици молахꙋ бга, дабы ѡдолѣлъ носѧ синюю котыгꙋ, еже есть Посидонъ, рекше, аще ѡстанеть иже за Посидона играеть, то поѡскоудꙋ рыбы боудѫть и всюдꙋ вѣтри ѕлии въстаноуть, да кораблемъ не боудеть лѕѣ плавати.[8] а иже свене мора живоуть, та молахꙋсѧ, дабы ѡдолѣлъ носѧ зеленꙋю ризꙋ, глюще, ꙗко, аще ѡстанеть иже за Димитриѧ играеть, еже есть землѧ, то скоудо[9] боудеть жита и масла и вина и ѡвоща. и ѡдолѣва многымъ пороумникомъ Оунома и по многа лѣта. имѣꙗше бо оучителѧ Аоурта[10], оучаща и хитрѣ[11] брезденѣи[12] хитрости, иже Оунамаоу игра (но) Пелепомъ Людѣниномъ оубиенъ бы. конское же се порꙋмие Оуалъ првое оувѣдѣ, снъ Посидонь, иже поѧ Любиинꙋ[13],

---

1) взято изъ КБ. С.=καὶ 173,15.—2) въ рук. є,=ὅ ἐστι τῶν ὑδάτων 173,19.— 3) такъ КБ. = κυανῶν 173,19. — 4—4) КБ. даетъ такое чтенiе: еже есть червленѫ сѫщꙋ то есть ѡгню червленѫю часть, а въздѫхоу часть бѣлѫ, и затѣмъ въ сокращенномъ видѣ то, что читается далѣе 21,24—22,8 а именно: ѿтого оувидѣша в Рѫмѣхъ, нарекоша зеленѫ часть прасина акы трава, и причита к землѣнїи части, совокѫпивъ праснѫ бѣлѫю часть, еже есть въздѫх. ельма работаеть земли и красить ю дожд пѫща, акы воднъі части к Невѣтѫ причитавъ чрьмнѫ часть, ꙗкож есть ѡгнь, елма врить вода ѡгню работающи ей и ѡгнь водою оугашаетсѧ. раздѣлишажесѧ Римлѧни на части и ктомѫ не быша с себѣ, нъ дрѫгъ на дрѫга бы рекѫщи, да бы наша страна ѡдолѣ, акы нѣкѫю вирѫ держаще, не бы хотѧхѫсѧ видѣти. въста в Римѣ расколъ многъ, ѿнелѣже возвиже Ромъ игрѫ тꙋ (л. 852а—б). — 5) ѡставъ В., въставъ С., ἡττώμενος 174,2. — 6) греч. τὰς χώρας 174,5. — 7) доб. КБ. С. странахъ. — 8) преплывати КБ.— 9) скꙋда КБ. С. — 10) Апсꙋрта (позднѣе исправлено въ Аксꙋрта) КБ. С. = Ἄψυρτον 174,16. — 11) ѕѣло В. КБ. — 12) брезнии КБ. С. — 13) греч. τὴν Λιβύην 174,19.

ѧ҆цїе́рь Иоу́сꙋ и҆ Пикидыѧ, и҆же владѣ полоуденными странами, тꙋ землю, в҆ неиже цр҃твова, прозва Лоувию по и҆мени жены своеѧ. пѡ҃роумие҆ же се҆ Еноуа́лъ мнѡ́гымъ ѡ҆роужїемъ ѡ҆брѣте, ꙗ҆ко^ж ѡ҆ си҃ писа Калимахъ въ повестѣхъ свои҃. и҆ по тѣхъ Ерехѳонїи нача и҆гра́ти. и҆нии мно́зи на своеи земли кож҃ и҆гра́ти нача́ша[1]. на Оу́нама и҆ прьвое нача и҆грати[1] порꙋ҃мие колесницами четырми кони, тѣ́мже и҆ прослꙋ, ꙗ҆ко́же и҆ въ историцѣ[2] моу́драго Хара́ка лежи́ть, и҆же и҆списа и҆ си҃, ꙗ҆ко и҆порꙋ҃мское сътворение по ѡ҆бразоу ми́ра (л. 307^г) е҆сть сътворенно, ре́кше нб҃си и҆ земли и҆ мо́рю и҆ въздоухꙋ. двоенадесать врата двѣ бо надесать мѣсте[3] сказаю҆ть ѕвѣз҃наго крꙋга, строꙗ҆ща землю и҆ мо́ре[4] и҆ чл҃ческое житїе мимоходащее. и҆ мѣсто по҃роумское и҆ всю землю нари́чють, а҆ ѡ҆кръстъ е҆го же ко́ни текоуть при́тча мо́рю е҆сть, землю ѿлоучаа. а҆ ѿнюдоу же и҆зрищꙋть ко́ни, въстокъ то е҃[5]. а҆ ꙗ҆може текоуть, западныи то́и е҆сть оу҆г҃. а҆ седмое теченїе и҆ шестое[6] се́дми ѕвѣѕдъ велик҃ы, ꙗ҆^ж на полоунощи, при́тча е҃.

II. (Б. 175—177). Ро́мъ же цр҃ь, чт҃ь твора тѣмъ сл҃нцю четы́ремъ съставомъ, и҆же по҃ нимъ, по҃роумие҆ Роумѣхъ прьвое и҆зискавъ, нача и҆гра́ти въ то́и земли западнои, ре́кше въ Италии, колесницами четырми кони, ре́кше земли ти и҆ морю ти ѡ҆гню ти въздоухꙋ. и҆[7] сътвори[7] и҆мена Ро́мъ симъ нарочитымъ съставомъ, земли зелноую ча́сть, ꙗ҆коже е҃ трава, а҆ морю синю ча́сть, да́ ꙗ҆ко^ж е҆сть вода, а҆ ѡ҆гню чрьвеноу ча́сть, ꙗ҆ко[8] чрьмноу сꙋщю[8], а҆ въздоухꙋ бѣлоую ча́сть, ꙗ҆ко бѣлоу соу҆щю. ѿтого оу҆вѣдѣша четыри ча́сти въ Роумѣхъ сꙋща, нарекоша зеленоую ча́сть Прасина, речетьжеса роумийскы пребываа, ре́кше лица не погоублаа ꙗ҆ко трава. а҆ Невѣта[9] прозваша ѿ Ветѐкы земла̀, ꙗ҆же е҆сть пѡ҃ Рꙋмъскою властию велика земла̀ и҆менемъ Венети[10], въ не́иже е҆сть митрополитъ Акоулиа, ѿ неꙗ҆же и҆деть си́нїи ша́ръ риза҃ (л. 308^а) и҆ причта[11] къ зеленѣи ча́сти. съвокꙋпивъ Прасиноу

1) нѣтъ КБ. С. — 2) въ рук. и въ сторицѣ. — 3) лѣствици КБ. С. — 4) водѫ КБ. — 5) въ рук. е. — 6) шемое КБ. С. — 7) рекше КБ. С. — 8) ꙗко^ж есть червлено сѫщи КБ. С. — 9) Венета КБ. С. = τὸ Βένετον 176,5. — 10) Венетьꙗ КБ. С. = Βενετζίαν 176,6. — 11) притча В., причте С.

бѣлоую часть, е҃ есть въздоу҃, елма работаеть землѝ и красить ю, дожь поущаа. а къ воднѣи части, къ Невѣтоу[1] притча[2] черкеноую часть, ꙗкоже есть ѿгнь, елма варить[3] дома[4], ѿгню работающю еи, и ѿгнь водою оугашаетса. раздѣлиша же са Римлане на части и ктомоу не быша съ себѣ, нѡ дроугъ на дроуга быша, рекоуще, да бы наша страна ѿдолѣла, како се вѣроу нѣкоую дръжаще, не хотахоуса видѣти. въста въ Римѣ расколъ великъ, ѿнележе възвиже Роумъ игроу тоу҃. Ромъ же црь, ꙗже[5] вида страноу ѿставшю, то с тою боудаше на въстающаа нань народы и болꙗры брата дѣла или иноꙗ коеа вины, тѣмъ бываше по ѿставшеи части и къ собѣ и҃ прїимаше акы печальныа, да емоу боудеть с кымъ быти на въстающаа нань. ѿ того прийаше и по тою[6] страною[6] жити начаша иже по немъ црие быша Римоу.

III. (Б. 177—183). Въ црьтво же того Рома моужи оу него бѣꙗхоу мноѕи приходи[7], и полонъ бѣꙗше Римъ поустотъ, и не достоꙗше множи[8] тои[8] женъ. и хотаще сего житиа, оуноша насилье творахоу по оулицамъ женамъ, и бы матежь и оусобица в ни҃. и не оумѣꙗше[9] са по что ꙗти Ромъ. не рачахоу бо жены посагати за пришелца, ꙗкы странны и нетоземца зовоуще. и заповѣда казнию, да посагають за на дѣвца, имже дѣꙗхоу Роутиды. и не рачи никтоже дати своеа дщере, (л. 308б) глаголюще, дѣеши ли житье оу него оутрѣ, и ѿнъ днь оубьють и на рати, но всѝ за домашнаа гражаны. и тоугами[10] Ромъ иде на тревище, и дасться емоу проповѣдь, да сътворить женамъ пороумие, да с пороумиа вои емоу поемлють жены. и събра вса воа своа въ дворець къ собѣ, сътвори порѹмие, повелѣвъ женамъ прїити токмо на позоръ и ѿ далнихъ веси. и ꙗко слышаша, прїидоша ѿ всеа землѝ на позоръ ѿ далнихъ и в Римъ народи и жены моужатиць и дѣвць. и прїидоша и ѿ наричемыхъ Савѣнъ

1) Вѣнетоу В. С. = τῷ Βενέτῳ 176,10. — 2) притче КБ., причте С. — 3) возврить КБ. — 4) водж КБ., вода С. — 5) юже КБ. С. — 6) того строю КБ. С. = τῷ αὐτῷ κανόνι 177,3. — 7) приходници КБ. = ἐπείσακτος (т. е. στρατός) 177,5. — 8) множство КБ. — 9) недоумѣаше КБ. — 10) стоужиса КБ. = ἀθυμῶν 177,16.

ѿтроковица добры, близъ соущи землѝ той. и҆ повѣда ѿтаи и҆ поусти в҆ нарѣчие[1] женѣ моужатици Римланыни не быти на позорѣ, повелѣвъ воѐмъ своимъ жены моужатица свенѣ ходити[2], нò дв҃ца разграбити[3] ти оу҆довица точию. и҆ шѐдъ зрѣ[4] на[4] пор҃ꙋмие. да ꙗ҆ко събрашаса веи, пꙋсти и҆с полаты своеа, и҆ текше разграбиша дв҃ца на пороумие по степенемъ и҆ не и҆моущаа моужь и҆ поꙗ҆ша собѣ женамъ[5]. сѐ е҆ди́ною сътвори Ромъ сице быти, ꙗ҆коже премоудрыи творець Вринъгилїи сказа, такоже и Плѣнии, Римланскыи и҆сторикъ, списа. и҆ и҆нїи же и҆сторицею[6] сказаютъ маскама творша Рома и҆пороумие прежѐ. и҆ Рома и҆ Рима же сказоуютъ влъчицю въскръмленома, е҆гда црь Амоулишсъ, дѣдъ е҆ю, повелѣ ю҆ поврещи в лѣсе ꙗ҆ко блоудничища. мати и҆ма снца бога Ареа, и҆же са речеть ратныи бгъ, жрица бѣ и҆, съблоудивши съ воиномъ нѣкымъ, (л. 308[в]) роди близнята Рома и҆ Рима, ꙗ҆же повѣдаютъ въ кощꙋнѣ[7] ѿ Ареа брежоу бывшю. да того ради дѣдъ е҆ю[8] повръже ю҆ при лѣсѣ. и҆ ѡ҆брете а҃ жена плъскаа, пасоущи ѡ҆вца. и҆ оумардившиса, ꙗ҆коже бѣста[9] родившиса[10] добра, въземши, въскорми а҃ своимъ млѣкомъ. въ той землѝ влъчицами зовоуть и҆ доселѣ жены плъскыа[11], и҆же пасꙋть ѡ҆вца, рекше, всѐ свое житїе съ влъкы препроводитъ по полю. того ради Ромъ оумысли глемаа Роумалиа, гла, лѣпо е҆сть црю пиръ творити по вса лѣта и҆мени своемꙋ и҆ посадити своа болары на трапезꙋ и҆ сановитыа воа соущаа[12] цра моужа[12] и҆ почести а. творити же днь той зимѣ, е҆гда рати нѣсть. и҆ начаша пиры творити ѿ алюъ и҆менемъ[13] доже и҆ доселѣ, повелѣвъ своимъ такоже бога̑ръ пиръ творити, своимъ и҆менемъ. и҆ е҆моуже боуди радъ[14] творити, то да свирца поемъ, в҆ домъ ведетъ по вечеръ, да свирюю[15] оу него чресъ всю ношь, да потомоу боудетъ разоумѣти, ꙗ҆ко пиръ е҆сть в҆ него оутрѣ. и҆ държатъ

1) наречені КБ. — 2) доб. КБ. рекше просто. — 3) заграбити КБ. С., ἁρπά—σαι 178,2. — 4) зрѣти КБ. — 5) женами КБ. — 6) историци ею В. = ἱστορικοί 178,15.— 7) ношннѣ С. — 8) доб. КБ. Амжлишсъ царь. — 9) кѣ С. — 10) нѣтъ С. — 11) плотьскыя КБ. — 12) и соущ. ц. и мжжа КБ. — 13) рекше ѿ начала КБ. — 14) доб. КБ. С. пиръ. — 15) свирмють В. КБ. С. = ηὔλουν 179,17.

законъ тои Роумалии Роуми доже и доселѣ. се же оустави Ромъ, хотѧ загладити оукоръ свои, ꙗко Римлане, иже его не хотахоу видѣти, вразѣ его, глахоу: нѣ҃ емоу достоино цр҃ю быти, ꙗко тоужимъ еста[1] въскормлена ѡба брата даже и до моужества, рекше ѿ Фаоустала ратаа [и][2] ѿ жены его влъчица въскрамлена быста, тꙋжа ꙗдꙋща, ꙗкоже преже речено бы҃. оукоръ бо то бѣꙗше Римланомъ и всѣмъ древнимъ тогда еже чюжеꙗсти ктомꙋ.[3] тѣмже аще и на пиръ кого звахꙋ, то[4] свое несꙋщїи ꙗдахꙋ питїе и ꙗденние, и приложаше вси вкꙋпѣ ꙗдахꙋ[5], да быша сѧ точию не слышали[6], дръжать то законъ доже и доселѣ. того ради оумысли то Ромъ, да свои оукоръ загладить. сътвори же имѧ пиромъ тѣмъ Роумалиѧ, еже сѧ нарečеть чюжеꙗсти, ꙗкоже премоудрыи Лоукоунїани, хронографъ Римланьскыи, сказа.

IV. (Б. 180—183). По Ромѣ же и Римѣ по двою братоу цр҃твова инѣхъ шесть Римланъ[7] до Кратоунїа[8] Пръваго, царѧ неправеднаго. то[9]— бы҃ седмыи цр҃ь по сътворенїи Рима —[9]. изъвергъшаго[10] исъ цр҃тва. въ времѧ же цр҃тва его бѣ Сивꙋла Коуманыни влъхва[11]. имѣ же сн҃а Троукꙋениѧ именемъ Арꙋнъса, егоже дѣлѧ извергоша исъ цр҃тва, ꙗко, нꙋждꙋ сътворивъ богарыни Лоукратїи, и съблоуди с нею сн҃ъ Такоунеевъ (л. 309а) Ароунесъ. ѡна же сама сѧ закла ꙗко цѣломоудрена. и бы҃ оусобица въ Римѣ лѣто все и мнози иссѣчени быша. си премоудрыи списа Римланьскы книгчии Серьвїи. Таркоунїи же изверженъ бы҃ тоѧ дѣлѧ вины. сице рати въставши на Римланы наречемыѧ Ардонїи, и поемъ Таркоунїи цр҃ь воѧ, и иде битсѧ на Ѡрдиѡнскꙋю землю. и ѡбрѣтше времѧ вразѣ его богаре Брꙋтъ, стрїи Лоукратиинъ, ꙗже сѧ закла, и[12] Колатинъ[12], моужь еѧ, съвѣщастасѧ нань,

1) доб. КБ. млеко҃. — 2) такъ В. КБ. С. = καὶ 180,2. — 3) комоу КБ. С. = τινα 180,5. — 4) тогда ктоже КБ. — 5) доб. КБ. и пїахж. — 6) доб. КБ. С. покормы, греч. соотвѣтствовало бы ἀλλοτριοφάγοι 180,10. — 7) царевъ Римланомъ КБ., Римланъмъ С. — 8) Тракоунїа В. КБ. С. = Ταρχυνίου 180,15. — 9—9) тог҃а бы҃ семь царей по затворенїи Рима КБ. — 10) извергоша его (ихъ КБ.) В. КБ. = ἐπήρθη 180,17. — 11) здѣсь въ Арх. и Вил. вставка: еже пр҃рчествова ѡ х҃ѣ: тогда (когда да В.) дѣ҃ца ѡтрочѧ родить, тогда Римланъ всѣмъ странамъ цртвꙋють. — 12) въ рук., В. КБ. С. ꙗко латинъ, греч. καὶ Κολλατῖνος 181,7.

пристáвшимъ к нíма и ѝнѣмъ болѧромъ и гражаномъ всѣмъ, да ѝзведоуть[1] ѝ изъ цр̃тва, ѝзвергꙋть, и съвѣщавшимсѧ быти нáнь и ктомоу не быти врѣмѧ[2] цр̃ѧ Таркоуниѧ кращьшасѧ ни гражаномъ ни воѐмъ, стрѣгоущимъ полатоу, нарицаѐмымъ Келерїаномъ. оувѣдѣвшю же Таркоунию съвѣтъ болѧрскыи бывшїи нань и всего грáда, поусти прельстивъ сн̃а Вроутова тоза[3] и дрꙋга соуща и сверьстѣ[4] сн̃оу ѐмоу Арꙋ.[5] ѡбѣщасѧ ѐмоу дáти[6] градъ Римъ и своѐго ѿц̃а оубити Брꙋта, ꙗко прїиде Таркоунїи. и разоумѣвъ же сѐ рабичищь Брꙋтовъ Виньдикии, ходѧ съ сн̃омъ ѐго, и работаа ѐмоу, ѡтáи повѣда гн̃ꙋ своѐмꙋ Брꙋтоу хотѧщее быти предáние ѐмоу ѿ сн̃а и всего грáда. и тоу áбие ѝже слышавъ [Брѫтъ][7] ꙗтъ своѐго сн̃а, и на торгꙋ Римстѣ прѣ всѣми пытавъ ѐго, и приноуди ѝ повѣдати, что̀ ѐси с Таркꙋнїемъ съвѣтъ сътворилъ. ѡнъ же повѣда, како ѐсть хотѣлъ предáти ѿц̃а Таркоунию. и тоу áбие оусѣкнꙋ своѐго сн̃а. съвѣщавшесѧ вси болѧре Римстїи и ѿвергошасѧ цр̃ѧ Таркоуниѧ, клеⷩшесѧ, да не боудеть цр̃ь, и нарекше въ првы̑ и съвѣщавше, да боудета двѣ старѣйшинѣ въ Римѣ, Борꙋта того великаго и Колатина[8], моужа Лоукратина, ѝскоусна[9] ймъ моужа соуща и люба, и поставлена самѣми кнѧзѧ, да строита гражаны, а ктомꙋ не боудеть цр̃ѧ въ Римѣ. писáша[10] клѧтвꙋ и къ воѐмъ поустиша нарѣчие, ѡставивше ѝ, и ѿити ѿ него. и тоу áбие ѿвръгшесѧ ѿ него. точию ѐже бѣ вл̃ка Брꙋтъ, тоу áбие пиръ сътворивъ, възва[11] болѧры и гражаны и приведе рáба своѐго Виньдикїа за бл̃гть, ꙗко[12]— извѣстие[13] пáче сн̃а сътвори гн̃оу своѐмоу —[12], и сѣдъ на пр̃тлѣ высоцѣ, въстави[14] Виндикїа противоу себе, нáнь простеръ деснꙋю си роукоу и длáнию своею трикраты оударивы за ланитоу, и възпивъ, сѝ рече: «ѿтрасъ

1) нѣтъ С. и греч. — 2) в Римѣ КБ. С. = εἰς τὴν Ῥώμην 181,11. — 3) тѣнза КБ., тъза С., греч. нѣтъ. — 4) сверстьна В. = συννεώτερον 181,17. — 5) Арньсѫ КБ. С. = Ἄρρουνς 181,17. — 6) прѣдати В. КБ. С., въ Арх. другой рукой сверху приписано «пре», греч. = προδοῦναι 181,19. — 7) взято изъ КБ. = ὁ Βροῦτος 181,24. — 8) Въ Арх. В. КБ. С. ꙗко латина. — 9) доб. КБ. С. и красна. — 10) и написаша КБ. — 11) и съзвавъ КБ., и съзва и С. — 12—12) ꙗко извѣсти емѫ паче сн̃а и сътворити гн̃а домѫ своемѫ КБ. — 13) извѣсти емоу С. — 14) постави С.

работноую кова[1], ѡ Виндикие, и съвлекса с того ѥрма, ѡблечеса въ врона[2] Роумаскы свободы вса дни живота своѥго». и снемъ съ роукы своеа пръстень златъ, и възложи на десноую роукоу ѥго, давъ ѥмоу и санъ коумитескъ и часть имѣнїа своѥго, нарекъ днь того празника Конъсоулїа, ѥже са речеть еллинскы подати днь, и повелѣвъ поставленымъ ѿ него кнземъ въ ѡбласте (л. 309в) въ тои днь по вса лѣта стыи празникъ дръжати на памать[3] побѣженїа[4] Таркоуниѥва[5] и достоино свобожєнїе[6] Виндикїа въ ревность рабомъ, да боудоуть на прїазнь гномъ своимъ, да такоже сподобатса свободы и чти. ѥже и донынѣ Коуньсоулиа кнѕи мѣстнїи празноують дръжаще. ѡ нихже и Диоушсъ и инїи мноѕи списаша.

IV. (Б. 183—184). Многоу же лѣтъ миноувшю и оупатомъ ѡсилнѣвше[7] Галоу[8] възвигоша рать съ Роумы. и се оувѣдѣвше, боларе Римстїи поустиша на на стратига силна именемъ Малиа Канетолїана[9], [и]же, въѡроужився и поемъ воа храбры, оустрѣмися въ Галы, и състави рать с ними и ѡдолѣ имъ и посѣче и. и възвратився, ѡбличи побѣдоу и вниде в Римъ, прешвида болары воа[10] и народъ. и всего[11] дѣла възревноваша ѥмоу боларе и вси. и възавидѣвшю ѥмѹ ѥдиномоу врагѹ ѥго, болариноу[12] силноу соущю, именемъ Февръпарию, иже бѣ ѿ племени Гальска, въ сборѣ во пришедшю Малию[13] и всѣмъ боларомъ сѣдащимъ, въставъ Февроуарийшсъ боларинъ рече Малийѡноу: «воемъ Римскымъ побѣдившимъ Галы, ты что хвалишися акы ѥдинъ ѡдолѣвъ? кова[14] Римска воиноу побѣжаѥть соупостаты. не оутаижеса на и се, ѥже въ толицѣ величанїи сьи мыслиши и ты въстати на Римланы, ѥже не имать выти тобѣ». оуслышавше се вси (л. 309г) боларе и вои

1) коновь С. — 2) ѩрма КБ. С. — 3) нѣтъ КБ. С. — 4) побѣженїе КБ. С. — 5) Таркжньево КБ. С. — 6) свобожениа В. = ἐλευθερίας 183,6. — 7) ѡсилнѣвшемъ КБ.— 8) Галомъ КБ. — 9) Канпелїана КБ., Καπιτωλῖνον 183,15. — 10) своа, В., своа и воа КБ. С. = καὶ τοῦ στρατοῦ 183,19. — 11) сего КБ. С. = διὰ τοῦτο 183,19. —12) доб. С. единоу. — 13) Малошноу КБ. = τοῦ Μαλλίωνος 184,1. — 14) такъ КБ. С., въ Арх. и В. комъв, греч. ἡ τύχη 184,4

[и][1] наро̂ прїидоша на Малиѡна. нарѡ̂ же весь прише̂ боларьскомъ повеле̂нїемъ въпиꙗше: «изрини Малиѡна из Рима». сеи же оубоꙗвса изыде вонъ града въ хлѣвины своа близъ нарицаѐмыа Етолиа, тоу же живаше мльча. томоу же избѣгшꙋ, прїиде нарѡ̂ тамъ Римскъ въ домъ ѐго и весь разграбиша.

V. (Б. 184—187). Гали же, поставивше к себѣ ригоу сильна въ сѣчихъ именемъ Врина, заратишаса абие съ Римланы, оуслышавше Малиѡна дѣла, ꙗко изгнанъ ѐсть из Рима. и оустрѣмивса Риносъ[2] риѯъ внезапоу, вниде въ Римъ и приꙗ нощию зимѣ патынадесать дн҃ь екостили[3] мц҃а, прѣпославъ таи, да иссѣкоуть вратара и ѿверзꙋть врата ѐмꙋ. и тѣмъ иссѣченомъ бывшимъ, бы̑ плачь. и оувѣдѣвше боларе приꙗтиѐ града, и збѣгоша вси, и нарочитии въ градѣ домовници съ женами и дѣтьми внидоша въ Капеталиѡнъ въ трѣбникъ Диѐвъ съ имѣнїемъ своимъ. приꙗ же Вриносъ ризъ[4] градъ Римескъ и иссѣче многы гражаны и воины въ Римѣ и плѣнни[5]. пребыша ѡбьсѣда Кепеталиѡнъ соущихъ ради в немъ боларъ и имѣнїа ихъ. оумысливше же боларе написаша, молащеса Капелиѡнꙋ[6] Капеталию съвокоупити соущаа въ градѣхъ и в мѣстехъ Римскыхъ и[7] ѡставиша и воа[7] и прїити ѿтомьстить Римоу, и помощи ѐмоу. и прие̑ (л. 310а) книгы, посланыа ѿ боларъ, Малиѡсъ и оувѣдѣвъ, ꙗкоже приꙗтъ бы̑ Римъ и Капеталиѡнъ стрѣжеть Бриинъ ризъ, Малиѡсъ сматеса. и съвокоупивъ скоро ѿвсюдꙋ воа многы и оустрѣмивса, прїиде на Брина рига внезаапоу въ Римъ. и тои нощию раставивъ воа своа въ стегнахъ градных̑, ѡбьла Брина рига и гражанъ ѐго, акы странникы, изби. и ѡдолѣвъ, а того Брина рига, и абие оусѣкноу и, и вьсткнꙋ главоу ѐго на копие. и множество вои ѐго и комиты посѣкъ, избави вса, ꙗже бѣ плѣнилъ Роумы риксъ[8], и все имѣнїе и̑ ѡврати

1) взято изъ В. КБ. С. = καὶ 184,8. — 2) греч. Βρῆνος 184,19. — 3) секотїлїа КБ., костили С. — 4) риѯъ В. — 5) плѣнї и В., исплени и КБ. = αἰχμαλωτίζει. καὶ 185,3. — 6) такъ и В.; Малишнѧ КБ. С. = τοῦ Μαλλίωνος 185,6. — 7) ѡставиша воа КБ. С. = ὄντα ἐγκάθετον στρατόν 185,7. — 8) и Бринарикс КБ.

въспать и съшедше болѧре Роу[м]стїи ѿ Капетолїа по ѡдолѣнїи Малеѡвѣ, и абие нарекоша съ всѣми вои и с народомъ ѡставшимъ, да (не)[1] боудеть тои единъ строитель Римомъ. приимъ же пакы Римъ, Малиѡсъ Капеталинос, абие съжаликъсѧ ѡ бывшемъ пригатии[2] града Рима и еже ѡдолѣша и оукориша Роумы, мцⷭ҇а сикистилїа съкрати днⷭ҇и того мцⷭ҇а, зане соугоуба бⷭ҇ы печаль вонъ градоу Римоу, и заградивъ има мцⷭ҇а того, да сѧ не наречеть секистилиѡсъ. имже боле[3] на врага своего именемъ Феоурварїи, ѡглавшаго и изъгнати изъ града Рима. и все имѣние его въземъ, абие прѣ собою раздѣли пришедшимъ воемъ с нимъ избавить Рима града и болѧръ, глаⷡ҇въ къ богаромъ и къ воемъ, ꙗкоже «си есть ѿ племене Гальска, ꙗкоже (л. 310б) и сами вѣсте, и тѣмъ ѿмѣстїе творѧ, на ма въста. имать же и ѡброугано житие. есть бо хꙋлно[4] и не достоить емоу жити въ Римѣ, но изгнаноу быти съ бесчестиемъ, и въ животъ его да възметсѧ ѿ него имѧ его и да сѧ дасть на трѣбоу преисподнимъ богомъ». и годѣ бысть богаромъ и воемъ. и абие снемъ с него [ризы][5], постави и нага и, ѡбивыи рогозиною и ѡбѣзавъ и[6] оужемъ лычнымъ, положи имѧ болариноу томоу написанымъ повелѣнїемъ мцⷭ҇а секистилиѧ, того же имѧ премѣни нарицатисѧ мцⷭ҇ю томоу феврoуариѡсъ, акы достоиномъ[7] имени соущю мцⷭ҇а того печалнаго, повелѣвъ гражаномъ свидовомъ жезлиемъ бити, въпїюще: «излѣзи, Февроуарисъ». и тако изгнанъ бывъ изъ града Роумска тои болѧринъ оумре, пожрътъ преисподнимъ богомъ. повелѣ жрецемъ сии Малиѡсъ творити трѣбы въ тои февроуарїи и повелѣ в коемъждо градѣ Роумецѣ, тѣмъ ѡбразомъ в рогозиноу сѧ ѡблъкше, по вся лѣта того мцⷭ҇а исходѧща изгонити же феврꙋара мцⷭ҇а из града бїема, Брина дѣлѧ и Галскоую побѣдꙋ знаменꙋѧ.

---

1) нѣтъ В. КБ. С. αὐτὸν μόνον διοιχεῖν... 185,24. — 2) преданїи КБ. С. — 3) ко шдолѣ В. — 4) хѫленъ КБ. С. = κίναιδος 186,14. — 5) взято изъ В., въ КБ. котыгѫ, ἀξίαν 186,18. — 6) доб. КБ. С. лѫчемъ н. — 7) достоинѫ КБ. С.

VI. (Б. 188—189). (л. 310в) По[1] изверженіи Таркоуніа цр҃ѧ стройша въ градѣ Римѣ прежереченіи [и]пати[2] Брутосъ великыи[3], ѿць Лоукратинъ, и ини оупати мнози до Кесара Иоулиа лѣтъ ·у҃· ·з҃· и ·д҃·. въ древлереченныи же лѣтѣхъ по Накымѣ архиероусъ бѣ въ Июдѣи и Адоусъ, Еллинскъ же философъ и казатель Платонъ премоудрыи, иже, пи[ша][4] к Тимѣю ѡ б҃зѣ, рече, ꙗко бж҃тво треми имены есть, едина же сила и бж҃тво, рече, соуще прьвое добру всемоу вина и вса милоуѧ. втораа вина оумъ, сътворивъи всѧческаꙗ. третиꙗꙗ вина животворець дш҃а, ꙗже ѡживи вса. три убо силы едино бж҃тво соущеи исповѣда. си и Кирилъ прп҃бныи[5] еп҃кпъ въ книга свои, еже на Оулиꙗна, списа, гл҃а, ꙗкоже тр҃цю въ едино бжество вса рекше, не разумѣвше хотаꙗщаго быти. в лѣта же того Платона быша инии философи Еллинстіи оучители, Ксенефонтъ, Есхиносъ, Аристотель, иж прелести бѣдшениа въведоша въ чл҃кы. [дщерь][6] бо Лоукновоу, именемъ Калисти, гл҃ють бѣдшьшюса въ медвицю[7], а Ипойминиѡ, дщерь Магерову, въ льва, [а И]ѡ[8] же, дщерь Инахову, въ телицю, и Аталнитию, дщерь Охонову, въ коуръ мрьскыи, а Филомилю, дщерь Пандиѡнову, в ластовицю, и сестру еи Прокию въ славии, а Иѡкию, дщерь Тандадову, въ камы преѡбразнвшюса. таковаа кощюньствоваша сии и иже по си.

VI. (Б. 189—191). (л. 310г) По прежереченнѣмъ же цри Прьсцѣ Артаксерьксе црт҃вова сн҃ъ его Ѡхосъ, иже воева на Египтиѧ и приꙗ веса Египетъ и погоуби и, црт҃вующю въ то врѣмѧ въ Египтѣ Нектонавоу. иже сътвори влъшбу въ роукомыи, и разоумѣвъ, ꙗкоже приꙗти есть томоу Ѡхосу, црю

1) Въ Арх. заглавіе: Ѡ Платонѣ Елиньскомъ философѣ иж и сказа тр҃ци бжтво. Въ КБ. VII книга кончается такъ: По въздвиженіи же Таркѫніа царѧ строившаго въ градѣ Римѣ прежереченіи оупатіа и Скепнсѫнъ великыи Кръ̂тосъ велікыи (последнія два слова на поляхъ) ѡц҃ь Сѫкратінъ и иніи оупатіи мнози до Кесарѧ Іоулія лѣ҃ ·у҃· и ·з҃д҃·.— 2) ѡпати В., ὕπατοι 188,2. — 3) пропущено καὶ ὁ Κολλατῖνος 188,3. — 4) такъ С.; В. писалъ, греч. γράφων 188,7. — 5) доб. С. и прм҃рын. — 6) взято изъ В. С., θυγατέρα 188,20. — 7) мѣдвѣдіцю В. С. = ἄρκον 189,1. — 8) такъ въ В. С. = τὴν δὲ Ἰώ 189,2

Пръскомоу, Єгипетъ[1], иже и ѡстригъ главоу свою и пременивъ црьскыа сиа ризы, бежа сквозе Полоусии и, въ градъ Макидонскыа страны пришє, живаше. в то оубо лето бе єже Алоумбїады дела и того Нектонаваса глемаа, сиречь прелщенїемъ съблоуди с нимъ, зачатъ Александра сна, єгоже менатъ[2] ѿ Диѡса родившаса. дръжа(бу)[3] бо цртвоу Єгипетско пръвое лет ·҂а· и ·у· ·с· и ·г· си Ириниѡсъ премоудрыи хронографъ списа. в то оубо време архиереи бе Июдеѡмъ. Иѿдаε, дръжа оубо иєрейско стлство всех летъ ·҂а· ·с· и ·в·. в та же лета гра Родосъ творивъ бжїимъ гневомъ ѿ трꙋса падеса весь мца ѡктеврїа нощию. падежеса и капище Колосово. въ то же време стль и страна вса дань дали ху Асоуриѡмъ. възидоша же тогда Соурис и Хосъ, црь ихъ, и повластиша всю землю. предашаса вса цртка земнаа к рꙋкы Асоурскы и Пръскы. въ Макидонави же цртвова Филиппъ лѣтъ ·к·, иже победивъ покори Фесалию и създа градъ въ Македонїи, иже про[зва][4] Фесалоникы (л. 311[a]) прежє бывшїи весь Фермае. Диѡноусїи же списа, рекыи, потомъ нарече са има то Фесалоникы. дръжа оубо цртво Макидонско, сиречь местодръжанїє, то до цръства Филипова, якоже премꙋдрыи Єксекии списа, лет ·х· и ·в·. и по Филипе цртвова въ Макидонїи Алеѯандръ Филиповъ, въ Бавилонехъ же по Ѡхосе цртвова Дариѡсъ Мидскыи Саламовъ и ѡблада всеми. въ цртво же єго Роумми прияша ѡдръжанїє земла своєа и поставивше оупаты места ѡтрежаху по са.

---

1) Здѣсь кончается VII книга въ Синодальномъ спискѣ. — 2) т. е. мьнять = λέγουσι 189,19. — 3) такъ и В., греч. κατέσχεν 189,20. — 4) = ἐκάλεσε 190,14.

Какъ при изданіи предшествующихъ книгъ, такъ и здѣсь приходится считаться съ тѣмъ фактомъ, что хроника Малалы дошла до насъ не въ первоначальномъ своемъ видѣ, а уже какъ часть компиляціи, гдѣ она подвергалась видоизмѣненіямъ. Кромѣ того, надо имѣть въ виду, что мы владѣемъ собственно однимъ ея спискомъ, т. е. Архивскимъ, такъ какъ Виленскій списокъ представляетъ почти дословную передачу его, если не считать поправокъ, сдѣланныхъ позднѣйшей рукой. Поэтому, у насъ нѣтъ данныхъ для возстановленія первоначальнаго текста. Хотя и надо имѣть въ виду, что компиляторами не было допущено крупныхъ видоизмѣненій, какъ можно судить по другимъ частямъ, вошедшимъ въ настоящую компиляцію, однако, мы наблюдаемъ извѣстное количество случаевъ видоизмѣненнаго текста, вызванное или порчей или неправильнымъ чтеніемъ и пониманіемъ послѣдняго. Особенно чувствуется недостатокъ въ славянскихъ спискахъ въ случаяхъ отклоненія перевода отъ греческаго оригинала, который, какъ извѣстно, также сохранился въ одномъ спискѣ. Въ такихъ случаяхъ остается неизвѣстнымъ, чему приписать отклоненіе отъ греческаго оригинала: особенности ли греческаго текста или вольности переводчика.

I. Уже г. Шестаковъ въ упомянутой выше своей статьѣ показалъ, что славянскій переводъ содержитъ нѣкоторыя подроб-

ности, которыя были въ греческомъ оригиналѣ перевода, какъ доказываютъ совпаденія славянскаго перевода то съ хроникой Кедрина то съ Пасхальной хроникой. Къ указаннымъ имъ примѣрамъ можно присоединить еще слѣдующихъ два.

Въ хроникѣ Георгія Амартола исторія Ромула и Рема разсказана по Малалѣ, хотя и въ сокращенномъ видѣ; сохранились, однако, буквально сходныя выраженія. Въ двухъ случаяхъ дополненія славянскаго текста Малалы съ греческимъ оригиналомъ оправдываются текстомъ хроники Георгія, а именно:

1) Бонн. 172,1—2 ἐσείετο ἡ πόλις πᾶσα Ῥώμη καὶ ἐγίνοντο πόλεμοι ἐμφύλιοι.

18,12—14 трястися нача веса градъ Римъ, [и народи мястися начаша] и къі к нихъ оусобица.

Георг. Амарт., Б. 22,8—9 οὐκ ἐπαύσατο πᾶσα ἡ πόλις Ῥώμη σειομένη καὶ οἱ δῆμοι αὐτῆς κατ' αὐτοῦ στασιάζειν.

2) Бонн. 180,11—12: καλέσας καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀρίστου ρωμαϊστὶ βρουμάλιουμ.

24,11—12 сътвори же имя пиромъ тѣмъ Роумалия [еже ся наречетъ чюжеядсти].

Георг. Амарт. 23,18—19: καλέσας τὸ ὄνομα τοῦ ἀρίστου ἐκείνου Βρωμαλιούμ, ὅ ἐστι ρωμαϊστὶ ἐκ τῶν ἀλλοτρίων τραφῆναι.

Эти примѣры заставляютъ думать, что и въ нѣкоторыхъ другихъ случаяхъ уклоненія перевода могли бы объясняться соотвѣтствующимъ греческимъ текстомъ.

II. Отсутствіе славянскихъ текстовъ заставляетъ дѣлать исправленія явно испорченныхъ мѣстъ на основаніи сравненій съ греческимъ текстомъ, такъ какъ варіантовъ, возстановляющихъ обыкновенно правильное чтеніе, нѣтъ. Сюда относятся слѣдующія случаи:

5,15 празники каша т. е. празнокаша = ἐπετέλεσαν 153,2.

11,26 Таилию = τὴν Ἰταλίαν 161,14 т. е. Италию.

11,28 Лоугию т. е. Лугию = τὴν Αὔγην 161,15.

12,2 Итъминисціи т. е. Италинистіи = Ἰταλοί 161,18.

13,23 пръвла т. е. ерикол (чрезъ еръвла) = Ἐρίβοια 164,3.

30,9 иерѣиско т. е. еврѣиско = ἡ Ἑβραϊκή 190,4.

30,10 гра̀ Родосъ творивъ... падеса = ἡ Ρόδος ἡ νῆσος... κατηνέχθη 190,5—6, т. е. Родосъ [ѡс]тровъ...

20,4—5 еже ѐ вада, ѡблечеса въ ризоу сию т. е. ѡблечеса въ ризоу синию, еже есть вода = ἐφόρει σχῆμα ἱματίων κυανῶν ὅ ἐστι τῶν ὑδάτων 173,19.

21,7 ꙗкоже и въ сторицѣ т. е. ꙗкоже и въ истории = καθὰ ἐν ταῖς... ἱστορίαις 175,5.

24,15 до Кратоуніа (вар. Тракоуніа) пръваго цара неправедного = ἕως τοῦ Ταρκυνίου Σουπέρβου τοῦ ἀδίκου 180,15 т. е. (Соу)пръва(го), а цара прибавлено, вѣроятно, послѣ.

27,19—20 съвокоупити... и ѡставиша и воа = συνάξαι... ὄντα ἐγκάθετον στρατόν 185,7, т. е. ѡставшаа воа.

III. Греческая превосходная степень передается обыкновенно черезъ положительную; эта особенность съ послѣдовательностью замѣчается и въ переводѣ хроники Георгія Амартола, такъ что она должна считаться вообще особенностью славянскаго литературнаго языка. Здѣсь мы имѣемъ слѣдующіе случаи:

6,6 блгочтнаго = εὐτυχεστάτης 153,22.

9,5 премѫдріи = σοφώτατοι 157,18 и 23,8 = 178,13.

16,14 храбра = πολεμικωτάτους 168,2 и 26,17 = 183,15.

IV. Сложныя слова передавались или также сложными словами или черезъ описательныя выраженія.

Первый способъ — въ слѣдующихъ случаяхъ:

9,7 повѣстосписатель = ἱστοριογράφος 157,20.

16,19 мѣстодръжатель = τοπάρχας 168,10.

17,9 капищетворець = ἀγαλματοποιός 169,12.

29,9 животворець = ζωοποιός 188,11.

30,19 мѣстодръжаніе = τοπαρχία 190,17.

V. Нѣсколько словъ осталось непереведенными, а именно:

12,2 ригесъ = ῥῆγες 161,18; 27,6 ригоу = ῥῆγα 184,16; риѯ 27,9 = ῥῆξ 184,19.

14,11 ипоикенътаоуромъ = ἱπποκένταυρον 164,21.

19,19 подроумие = ἱπποδρόμιον 173,6.

21,29 митрополитъ = μητρόπολις 176,6.

23,5 (ис) полаты = (ἐκ τοῦ) παλατίου 178,9; и 16,17 = 168,7.

23,9 историкъ = ἱστοριογράφος и ἱστορικοί 178,14—15.

26,4 коумитескъ = κόμητος 182,24 и 27,28 комиты = κόμητας 185,19.

26,15 стратига = στρατηγόν 183,14.

30,24 оупаты = ὑπάτους 191,5.

VI. Въ извѣстныхъ случаяхъ переводчикъ прибѣгалъ къ помощи описательныхъ выраженій. Послѣднія встрѣчаются или въ замѣну сложнаго слова, или въ замѣну причастія, или въ замѣну имени народа или страны, или въ иныхъ какихъ-либо случаяхъ. Къ описательнымъ выраженіямъ относятся слѣдующія:

6,8 (почетъ) писаныя книгы = (ἀναγνοὺς) τὰ γραφέντα 154,1.

9,13—14 (оубоıашася) ıазыкъ иже бѣıахоу ѡкрѫтъ Людскы землıа = (φοβηθέντες) τὰ ὄντα ἔθνη πέριξ 158,4.

9,16 поморьи дръжащıе = θαλασσοκρατήσαντες 158,8.

9,18 съ вои прїиде = ἐπεστράτευσε 158,9.

10,4—5 численоую хитрость = τὴν ἀριθμητικὴν 159,2.

12,2 (капищıе) въ ѡдѣнїи златѣ = στήλας χρυσᾶς 161,17.

13,5—6 съ стѣны сѧ спаде — κατεκρημνίσθη 163,8.

14,22 оудари дрѣвомъ = τοξεύει 165,11.

15,11 Єтонстѣи странѣ = τῆς Αἰτωλίας 166,6.

16,20—21 имѣıахоу гнѣвъ = ἐναντιοῦτο 168,11.

16,25 капищıе коумирское = παλλάδιον 168,18.

17,6 в корабли плобыи = ναυαγήσας 169,9.

19,10 подъ властию Римскою = ὑπὸ Ῥωμαίους 172,17.

19,21 празникъ творѧ = εἰς ἑορτὴν 173,7.

21,11 ѕвѣзнаго крѫга = τοῦ ζωδιακοῦ 175,8.

21,13 ѡкрѫстъ єгоже кони текоуть = τὸν εὔριπον 175,11.

21,19 нача играти = ἐπετέλεσεν 175,18.

23,15 повѣдають въ кощѹнѣ = μυθολογοῦντες 178,22.

23,26 пиръ творити = θρέψαι 179,14.

23,27 и ємоуже боуди радъ творити = οἱ ἑκάστου ἀριθμοῦ 179,16.

26,25 єдинъ ѡдолѣвъ — μονομαχήσας 184,4.

29,26 влъшбѹ въ роукомыи = λεκανομαντείαν 189,12.

30,10 бж҃їимъ гнѣвомъ = ὑπὸ θεομηνίας 190,5.

VII. Сравнительно съ Боннскимъ изданіемъ въ переводѣ наблюдается пропускъ отдѣльныхъ словъ и рѣже — отдѣльныхъ выраженій, причемъ по приведеннымъ выше причинамъ нельзя пока указать всякій разъ причину пропуска. Она можетъ относиться и къ греческому оригиналу и къ славянскому оригиналу, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ и къ компиляціи т. е. къ оригиналу Архивскаго-Виленскаго списковъ. Въ порядкѣ Боннскаго изданія пропуски слѣдующіе: 152,2 οἱ αὐτοὶ Πισαῖοι. — 155,14—15 οὐκ ἔστε Αἰγύπτιοι ἀλλὰ Λύδοι. — 155,17 ἐν διπτύχοις. — 156,2 αὐτοῖς ἀπενεγκεῖν τῷ βασιλεῖ. — 156,8 ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ. — 157,7 καὶ ὁπλισάμενος παρετάξατο τῷ Κροίσω. — 159,2 ὁ Σάμιος. — 159,12 καὶ ἐπολιόρκει τὴν Ἱερουσαλήμ. — 159,14 Περσῶν. — 160,1 καὶ ἐπέτρεψε τοῦ κρεμασθῆναι αὐτήν. — 160,4 ἐπάνω τοῦ τείχους. — 160,5 οἱ Πέρσαι[1]). — 160,14 καὶ λαβὼν χρήματα πολλά. — 160,19—21 αὕτη ἦν ἡ δευτέρα τοῦ ἱεροῦ ἀνοικοδομή. ἐπληρώθη δὲ τὸ ἱερὸν δι' ἐτῶν μ'. — 161,2—4 ὁ δὲ αὐτὸς Ἔσδρας — ἐποίησεν. — 161,6—7 καὶ λοιποὶ ἐβασίλευσαν ἄλλοι κγ. — 161,11 ἀνωτέρω χρόνοις. — 161,18 καὶ πορφυρᾶς. — 162,3 πολλοί. — 162,5 ὁ Τήλεφος. — 162,14 Ῥωμαίων ποιητὴς συνεγράψατο. — 162,16 μικρᾶς. — 162,17 οὔσης τῆς παράλου. — 163,11 Πυγμαλίων. — 165,1 καὶ εὐθέως ὁ Ἡρακλῆς. — 165,11 οὔσης μετ' αὐτοῦ. — 165,12 ὁ θήρ. — 165,18—20 παρὰ τῇ Ἀλθαίᾳ —

1) Въ КБ. въ соотв. мѣстѣ чит. Сѵ҇рꙗне.

ἐλαίας. — 165,20 καὶ καταπιοῦσα. — 166,2 ὀργισθείς. — 166,18 κατασκευάζει αὐτῷ θάνατον. — 167,5 ὡς προγέγραπται. — 167,9 ἔχων αὐτόν. — 167,9 Παλλάδιον. — 168,6 τὸ Παλλάντιν καὶ ἀπὸ τότε ἐκλήθη τὰ βασιλικὰ κατοικητήρια. — 168,8 ὁ Αἰνείας. — 168,14 ὑπὸ τοῦ Αἰνείου. — 169,5—6 μετὰ τὴν ἐπάνοδον τὴν ἐκ Βαβυλῶνος τῶν δύο ἡμίσεος σκήπτρων τῶν ἀνελθόντων ἐν τῇ Ἱερουσαλήμ. — 169,14 μετὰ δὲ χρόνον. — 171,8 καὶ ναὸν μέγαν τῷ Διὶ κτίσαντες. — 172,8 τοῦ προσώπου ἤτοι χαρακτῆρος αὐτοῦ. — 173,13 δύστρῳ τῷ καί. — 173,16—17 καὶ τοῦ ἐρχομένου ἀπὸ οἱασδήποτε χώρας καταγωνίσασθαι αὐτόν. — 175,2 ὁ σοφός. — 175,14 τὸν δρόμον καὶ τὴν κίνησιν τῆς ἀστρονομίας. — 176,3—4 πραισεντεύειν γὰρ λέγεται τὸ παραμένειν. — 176,9 τῇ γῇ. — 176,17 καὶ μεγάλην ἔχθραν εἶχον πρὸς ἀλλήλους ἐν τῇ Ῥώμῃ τὰ μέρη. — 177,15—16 ἐζεύγνυον τὰς ἑαυτῶν θυγατέρας. — 178,4 ὁ Ῥῶμος. — 178,14 ὁμοίως δὲ καὶ Λίβιος. — 178,17 τοὺς ἀδελφούς — 179,15 καὶ ἔθρεψαν καὶ αὐτοὶ τὸν στρατὸν ἅπαντα καὶ οὓς ἐβούλοντο. — 179,24 ἐνυβρισμένον ὄντα. — 180,1 ἐγένοντο καὶ ἐβασίλευσαν. — 181,3 τῆς βασιλείας. — 181,14 ἀνδρῶν μαχιμωτάτων ἐν πολέμοις. — 181,18 καὶ πεισθείς. — 182,16 καὶ ἐπιτελέσας ἑορτὴν πανηγυρικὴν τῇ Δίκῃ. — 183,4 τῇ Δίκῃ. — 183,22 κατεσκευάσθη. — 184,1 Καπιτωλίνου. — 184,11 τὸν στρατὸν καὶ τὸν δῆμον. — 186,23 καὶ ἀτίμου. — 186,24 τοῦτ᾽ ἐστὶ περιπόλοις. — 187,1—2 ὅπερ ἐστὶ τῇ Ἑλληνίδι γλώσσῃ Ἔχβα, περίτιε. — 187,10—22 καὶ τὴν τοῦ ἐχθροῦ — Ἰουλίου Καίσαρος. — 188,3 καὶ ὁ Κολλατῖνος. — 188,13 Ἀλεξανδρείας. — 188,14 τοῦ βασιλέως τοῦ παραβάτου. — 189,15 ὁ αὐτὸς Νεκτοναβώ. — 189,20 Ἄμμωνος. — 190,1 καὶ Θηβαίων. — 190,7 καὶ ἔκειτο χαμαί. — 190,8 τῶν Ἰουδαίων. — 190,11 καὶ Μήδων καὶ Πάρθων. — 190,15—16 βασιλίσσης μιᾶς τοῦ γένους Φιλίππου. — 191,5 δυνατούς.

VIII. Рядомъ съ пропусками въ славянскомъ текстѣ можно отмѣтить дополненія, не оправдываемыя извѣстнымъ греческимъ спискомъ. Выше было указано, что нѣкоторыя дополненія, безъ всякаго сомнѣнія, должны быть приписаны тому греческому

списку, который былъ у переводчика. Извѣстное число дополненій можно приписать и самому переводчику, какъ переводившему оригиналъ довольно свободно. Но различить всѣ такіе случаи пока невозможно. Добавленія слѣдующія:

5,25 Пръсомъ (Б. 153,15). — 6,3 црьствова (Б. 153,17). — 6,12 блгочтнаго цртва Кроусова когда (Б. 154,5). — 6,21 златого цра (Б. 154,16). — 6,22 и пріидоша (Б. 154,17). — 7,9 что ны бѣ просити но пошли Поуфиа (Б. 155,8). — 7,13 съкроушати (Б. 155,13). — 8,2 Коурось (Б. 156,5). — 8,22 Людескъ (Б. 157,8). — 9,2 погибѣ (Б. 157,14). — 9,2 вои (Б. 157,14). — 9,9 старѣишиною й (Б. 158,1). — 9,10 не въсхотѣша Июдѣи съ Забавелми изоити (Б. 158,1). — 9,17 побѣдивъ Крѹиса (Б. 158,9). — 10,8 ѿ Ефишпи (Б. 159,7). — 10,19 вси же ѿхсжахоу (Б. 159,20). — 10,21 по ѡбычаю имже прихожаше къ немоу по ѡбычаю (Б. 159,22). — 11,27 въ Италии (Б. 161,15). — 12,7—8 в лѣто прежереченнаго цра Дѣда црьствовавшаго въ Іерлмѣ (Б. 162,4). — 12,14 града (Б. 162,10). — 12,19—20 Дидъ, іаже есть и Елиса, пріиде въ Лоубию и не видѣ бохма Нениа (Б. 162,16). — 13,8 братъ твои оуби ма (Б. 163,11). — 13,11—12 сребрѡкованіе, іаже имѣ всего многоцѣннаго (Б. 163,14). — 13,15 сказаемъ Афрскымъ іазыкомъ Неапалъ (Б. 163,17). — 13,20 Десимидъ (163,24). — 13,24 дѣвою же еи сѹщи (Б. 164,5). — 13,26 Ахелоюсъ (Б. 164,8). — 14,8 въ писаніи (Б. 164,18). — 14,10 и застоупленіе (Б. 164,20). — 14,10 Ахилоюсъ (Б. 164,20). — 14,21 и гордъ (Б. 165,20). — 14,26 и пришедшю емоу (Б. 165,15). — 14,26 Оунеоусъ (Б. 165,16). — 15,3 ѡтроча (Б. 165,21). — 15,21 паки (Б. 166,19). — 15,22 коларина его (Б. 166,20). — 17,6 ѿ волнъ потопленъ бывъ (Б. 169,9). — 18,13 и народи мастиса начаша (Б. 172,2). — 19,19 еже есть пѡрѹмие (Б. 173,4). — 19,24—25 Роумѣхъ бо не чтѹть четырѣ тѣхъ съставъ развѣ единого празника (Б. 173,11). — 19,27 требѹ творяста Ромоу (Б. 173,13). — 20,20 оучитела (Б. 176,16). — 20,21 хитрѣ (Б. 174,16). — 21,5—7 нача играти иныи мнози на своеи земли кождо играти начаша.

на Оунамаа и пръвое (Б. 175,3). — 21,8 моудраго (Б. 175,5).— 21,10 и въздоухꙋ (Б. 175,8). —21,27 ѿ Ветскы земла (Б. 176,5).— 22,3 варитъ дома (176,9). — 22,26 с по̂рꙋмиа (Б. 177,18). — 23,13 иже са речетъ ратныи бг҃ъ [1]) (Б. 178,21). — 23,23 соущаа цр҃а моужа (Б. 179,10). — 24,12 еже са наречетъ чюжеꙗсти (Б. 180,12). — 24,27 ꙗже са закла (Б. 181,7). — 25,10 и работаа емоу (Б. 181,21) — 25,11—12 и всего града (Б. 181,24).— 25,19—20 искоусна имъ моужа соуща и люба (Б. 182,9). — 26,5 еллинскы (Б. 183,2). — 26,13 оупатомъ (Б. 183,12). — 27,3 вонъ града (Б. 184,12) — 27,29 риксъ (Б. 185,20). — 28,11 и боларъ (Б. 186,11). — 29,2 Римѣ (Б. 188,2). — 29,6 премоудрыи (Б. 188,7). — 30,10 гра̂ (Б. 190,5).

IX. Къ числу особенностей перевода относится передача двухъ существительныхъ, изъ коихъ одно стоитъ въ родит. падежѣ, черезъ существительное съ соотвѣтствующимъ отъименнымъ прилагательнымъ. Эта особенность есть особенность славянскаго литературнаго языка. Она наблюдается также напр. въ хроникѣ Георгія Амартола. Обыкновенно это встрѣчается при собственныхъ именахъ, но и нарицательный родит. пад. передается также именемъ прилагательнымъ. Къ послѣдняго рода случаямъ относятся:

6,15 прмд҃рость бж҃їю = σοφίαν θεοῦ 154,8.

11,11—12 стѣноу гра̂ноую = τὸ τεῖχος τῆς πόλεως 160,18.

12,3 въ заднѝ (западныѝ) странахъ = ἐν τῆς δύσεως μέρεσιν 161,19.

15,1 листъ маслинныи = θαλλὸν ἐλαίας 165,18,

17,5 кроугъ нбн҃ыи = τὴν σφαῖραν τοῦ οὐρανοῦ 169,8.

21,8 ипо̂рꙋмское сътворение = τοῦ ἱπποδρομίου τὸ κτίσμα 175,6.

21,12 чл҃ческое житїе = τῶν ἀνθρώπων τὸν παροδικόν 175,10.

26,1 работноую кобь = δουλείας τύχην 182,20.

---

1) Возможно, что это — глосса.

26,4 санъ коумитескъ = ἀξίαν κόμητος 182,24.

27,25 въ стегнахъ градны = ἐν ταῖς ῥύμαις τῆς πόλεως 185,14.

Къ случаямъ перваго рода относятся слѣдующіе:

5,5 цри Асоурїнстїи = βασιλεῖς Ἀσσυρίων 152,10.

5,16 въ цртвѣ Ѡрдѣевѣ = μετὰ τὴν βασιλείαν τοῦ Ἀρδέως 153,4.

5,18 цртво Людско = ἡ βασιλεία Λυδῶν 153,6; ср. 6,3; 6,24; 8,3; 9,15.

5,25 цра Пръска = βασιλέως Περσῶν 153,14; ср. 6,4; 6,7, 7,7, 18; 8,1; 9,8, 17.

6,2—3 цртва Кѵрова = τῆς βασιλείας Κύρου 153,17; ср. 9,25; 10,7, 11.

6,16 сновъ Iилевъ = τῶν υἱῶν Ἰσραήλ 154,9; 9,8.

8,24 рѣкоу Кападокинскѹ = ποταμὸν τῆς Καππαδοκίας 157,10.

9,20 ѡ рати Коуровѣ и Самиисцѣ = περὶ πολέμου Κύρου καὶ τῶν Σαμίων 158,12.

10,9 въ Мадїамли странѣ = ἐν τῇ Μήδων χώρᾳ 159,8.

10,15 ꙗзыкъ Еврѣискъ = τὸ ἔθνος τῶν Ἰουδαίων 159,15.

10,25 главоу Ѡлоферновѹ = τὴν κεφαλὴν Ὀλοφέρνου 160,5.

11,24 Латъѡ Фивстѣи = ἐν Λατῷ τῆς Θηβαΐδος 161,11.

11,24 ѿ Иракличева рода = ἐκ γένους τοῦ Ἡρακλέος 161,12; также 12,9.

12,13 Еииа Анхисовъ Фроужескыи = Αἰνείας ὁ Ἀγχίσου ὁ Φρύξ 162,9.

12,21 Хартомима Фоуникинска = Χαρτίμας τῆς Φοινίκης 162,7.

12,24 братъ Дидини = ὁ ἀδελφὸς τῆς Διδώ 163,1.

13,21 цра Етольска = βασιλέως τῆς Αἰτωλίας 164,1; ср. 14,16,

13,26 болꙗрина Тоудеѡва = συγκλητικοῦ τοῦ Τυδέως 164,6.

14,8 ѡца Ахилеѡва = τὸν πατέρα Ἀχελῴου 164,18.

14,19 снъ Аунеѡвъ = ὁ τοῦ Οἰνέως υἱός 165,8.

14,20 братъ Тоудесѹсовъ и Диѡнирин = ἀδελφὸς τοῦ Τυδέως καὶ Δηιανείρας 165,8—9.

14,22 дщерь Сахѹеѡвы = τῆς θυγατρὸς τοῦ Σχοινέως 165,11.

15,13 въ Агрисτѣи странѣ = τῆς Ἀργείων χώρας 166,9.

15,21 с҃номъ Навоспліевьимъ = υἱοῦ τοῦ Ναυπλίου 166,20.

16,23 дщерь Латиню = τὴν θυγατέρα τοῦ Λατίνου 168,16.

17,8 сѣчь Пелопоискыи и Афинѣискы = τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων 169,11.

17,14 с҃нъ Асканов = ὁ υἱὸς τοῦ Ἀσκανίου 169,20.

18,4 ѡроужие Ираклиево = τὰ ὅπλα τοῦ Ἡρακλέος 171,3.

19,23 ц҃рие Пръстїи = οἱ τῶν Περσῶν βασιλεῖς 173,10; ср. 29,23 и 30,1.

19,26 въ Писидинисцѣи земли = ὁ τῆς Πισαίων χώρας 173,11.

20,6—7 въ Диѡмитринъ ѡбразъ = τὸ τῆς Δημήτρας σχῆμα 173,22.

20,8 въ Посидонь ѡбразъ = τὸ σχῆμα τοῦ Ποσειδῶνος 174,1; ср. 48,5.

20,22 Пелепомъ Лидѣниномъ = ὑπὸ Πέλοπος τοῦ Λυδοῦ 174,17.

23,9 Римлянскыи историкъ = ὁ Ρωμαίων ἱστοριογράφος 178,14; ср. 24,13 и 24,22.

24,20 с҃нъ Такоунеевъ = ὁ υἱὸς τοῦ Ταρκυνίου 180,22.

24,25 на Ѡрдиѡнскꙋю землю = τὴν Ἀρδηνῶν χώραν 181,6.

24,26 стрїи Лоукратиннъ = ὁ θεῖος τῆς Λουκρητίας 181,7.

25,9 рабичищь Брꙋтовъ = ὁ δοῦλος τοῦ Βρούτου 181,20.

25,13 на торгꙋ Римстѣ = ἐν τῷ φόρῳ Ρώμης 182,1; ср. 26,15; 28,24.

26,22 ѿ племени Гальска = ἐκ γένους τῶν Γάλλων 183,22; ср. 28,12; 28,29.

26,24 коемъ Римскымъ = τοῦ στρατοῦ Ρωμαίων 184,3; ср. 27,5; 27,19; 28,1.

27,14 въ требникъ Диевъ = εἰς τὸ ἱερόν τοῦ Διός 185,1.

28,2 по ѡдолѣнїи Малеѡвѣ = μετὰ τὴν νίκην τοῦ Μαλλίωνος 185,22.

29,14 ѳилосоѳи Еллинстїи = φιλόσοφοι Ἑλλήνων 188,18.

29,16 дщерь Лоукновоу = θυγατέρα τοῦ Λυκάονος 188,20.

29,17 д. Магеровоу = θ. τοῦ Μεγαρέως 189,2.

29,18 д. Инахоку = ϑ. τοῦ Ἰνάχου 189,2.

29,19 д. Схонобоу = ϑ. τοῦ Σχοινέως 189.3.

29,19 д. Пандиωноку = ϑ. τοῦ Πανδίονος 189,4.

29,21 д. Тандадову = ϑ. τοῦ Ταντάλου 189,6.

30,14 в роукы Асоурскы и Прьскы = εἰς χεῖρας Ἀσσυρίων καὶ Περσῶν 190,11.

30,18 цр҇ство Макидонско = ἡ βασιλεία Μακεδόνων 190,17.

30,19 до цр҇ьства Филипова = ἕως τῆς βασιλείας τοῦ Φιλίππου 190,18.

30,21 Александръ Филиповъ = Ἀλέξανδρος ὁ Φιλίππου 191,1.

30,22 Дариωсъ Саламовъ = Δαρεῖος ὁ Ἀσσαλάμου 191,2.

X. Въ виду указанныхъ выше двухъ особенностей, а именно— 1) свободнаго отношенія со стороны переводчика къ своему оригиналу и 2) единственнаго греческаго списка — мы имѣемъ дѣло съ цѣлымъ рядомъ случаевъ, когда невозможно признать наличность той или другой особенности. Поэтому, приходится соединять въ одну группу и то, что можно бы назвать «свободнымъ переводомъ», и то, что подходило бы подъ названіе «уклоненіе отъ греческаго текста». Относящіеся сюда случаи слѣдующіе:

6,3—4 наказанъ боꙗры своими прежде Астоуага цр҇а Пръскаго на Лоудию приходившю.	διδαχθεὶς ἀπὸ τῶν συγκλητικῶν αὐτοῦ τὴν πρώην τοῦ Ἀστυάγους, βασιλέως Περσῶν, ἐπὶ τὴν Λυδίαν πολεμικὴν παρουσίαν 153,18—20.
6,6—7 ждати прехода бл҇го-ч҇тнаго сего цр҇тва съ вои прїидоуща.	δέξασθαι τὴν παρουσίαν τῆς εὐτυχεστάτης αὐτοῦ βασιλείας πολεμοῦσαν 153,22.
6,8—9 кого бо есмь ωбидѣлъ.	τί γὰρ ἠδίκηται παρ’ ἐμοῦ Κροῖσος 154,2.
6,13 оувѣдѣвши винꙋ.	μαθοῦσα τὸ πρᾶγμα 154,7.
6,18 исхожаа на воискꙋ.	ἡνίκα εἶχε πόλεμον 154,12.
6,22 въ свою землю.	εἰς τὴν Λυδῶν χώραν 154,17.
7,4 прїидохъ.	ἤλθομεν 155,4.

7,4—5 аще да повѣсть вы влъхвование да боудете пришли.	εἰ μὲν εἴπῃ ὑμῖν διὰ τί ἤλθετε 155,5.
7,17 сли.	οἱ ἀπελθόντες 155,18.
8,23 съ множествомъ силы своеа многы.	μετὰ δυνάμεως πολλῆς 157,9.
9,2 ꙗтъ бы плѣненїемъ.	ἐλήφθη αἰχμάλωτος 157,13.
9,18 въ кораблѣ мнозѣхъ.	ναυμαχίᾳ 158,10.
10,8 на Дарїа цра Пръска.	κατ' αὐτοῦ 159,7.
10,10 ѡставше въ Іерлмѣ.	ἀφέντες κατέλαβον τὴν Ἱερουσαλὴμ 159,9.
10,20 спащю емоу.	ὡς καθεύδει μετ' αὐτοῦ νυκτός 159,21.
10,22 въ Іерлмъ принесе главоу его.	εἰσῆλθεν εἰς τὰ... Ἱεροσόλυμα τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ βαστάζουσα 159,24.
11,21 соуще.	διδάσκοντες 161,8.
12,1—2 капище поставиша въ ѡдѣнїи златѣ.	στήλας χρυσᾶς ἀνέστησαν 161,17.
12,4—5 ·҂ѕ̃· и ·т· и ·з·.	͵ετξβ 162,1.
12,9 иже ѿ Лоугна рожень.	ὁ ἀπὸ τῆς Αὔγης ὁ Τήλεφος 162,5.
12,11 снъ Телефовъ.	Λατῖνος 162,7.
12,16—17 оубоꙗвса Єнна.	φοβηθεὶς τὸν Ἰάρβα 162,13.
13,16 цр҃ство приимъ.	χρησμὸν λαβὼν 163,19.
13,20—21 къ Толаскы страны ѿ племене Оунеѡва.	ὑπῆρχεν Αἰτωλὸς τῷ γένει, φέρων τὴν συγγένειαν ἐκ τοῦ Οἰνέως 163,23—164,1.
14,6—7 с Посидомъ Ахилеѡмъ ѡц҃емъ.	Μετὰ Ποσειδωνίου καὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἀχελῴου 164,16.
14,15 в рѣцѣ.	εἰς τὰ ῥεῖθρα τοῦ ποταμοῦ 165,3.
14,24 въсхотѣвъ еи.	εἰς ἔρωτα αὐτῆς βληθεὶς 165,14.
14,26 въпраша его ѡ ѕвѣри.	ἀπητήθη παρ' αὐτοῦ τὰ νικητήρια τοῦ θηρός 165,16.

15,9 списа.	δρᾶμα ἐξέθετο 166,4.
15,14 покори къ странѣ своеи Єтолию.	ὑπέταξε τὴν ἑαυτοῦ χώραν τὴν Αἰτωλίαν 166,10.
15,18 не приꙗша его гражане.	οὐχ ἐδέχθη ὑπὸ τῆς ἰδίας πόλεως 166,15.
15,25 въ ѿчиноу свою.	τὴν ἰδίαν αὐτοῦ βασιλείαν 167,2.
16,2—3 и слоужбы дѣла с нимъ живаше.	καὶ συνδιῆξεν αὐτῷ ὁ Αἰνείας τὸν χειμῶνα 167,8.
16,3—4 ѡбразъ иже въ Троуи взалъ имаши ли й.	ἔγνων ὅτι τὸ θεῖον Παλλάδιον τὸ ἐν τῇ Τροίῃ ἀποκείμενον ἐκομίσω, ὅπως ἐπιγραφῇ δίδοται τὸ Παλλάδιον τῷ Αἰνείᾳ 167,9—11.
16,8 коумиръ тъ.	τὸ Παλλάδιον 167,16.
16,10 ꙗже имѣꙗше воа своа.	μεθ' ἧς εἶχε βοηθείας ἐνόπλου στρατοῦ 167,19.
16,12 принесоша дары емоу.	ἤνεγκαν τὰς ἐπάνω 167,21.
16,22 ѡдолѣ Роустоломъ.	ἐνικήθησαν οἱ Ρουστοῦλοι 168,13.
17,10 ꙗже изъѡбрѣтоста пласание.	οἱ ἦσαν ὀρχήσεως εὑρεταί 169,13.
17,15 иже самъ зда.	ὁ αὐτὸς Ἄλβας βασιλεύς 170,2.
18,1—3 потом же цр҃ьтвоваста крата два Ром ти Римъ. Ромъ же старѣи братъ Римовъ градъ створи и нарече има емоу Римъ.	καὶ λοιπὸν ἐβασίλευσε Ρῶμος ὁ κτίστης τῆς Ρώμης καὶ Ρῆμος ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ 171,1—2.
18,14 оусобица.	πόλεμοι ἐμφύλιοι 172,2.
19,5 сѣда съ ѡбразомъ брата.	συγκαθημένου αὐτῷ τοῦ ἐκτυπώματος τοῦ ἀδελφοῦ 172,11.
19,6 гл҃еши ѡ оуставѣ.	ἐκέλευσε θεσπίζων 172,13.
19,9—12 ѿтолѣ и въ грады сѹщаа по̂ властию Римскою распоустиша ѡбразы по поꙗсъ поставити въ кн҃за и на зла-	ἔκτοτε καὶ εἰς τὰς πόλεις τὰς ὑπὸ Ρωμαίους ἔπεμψε στηθάρια ὁλόχρυσα αὐτοῦ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὥστε

тица̑ тако ѡбразъ творити нача собѣ ѡ единꙋ странꙋ а ѡного ѡ дроугоую страноу.	τίθεσθαι πλησία τῶν ἀρχόντων 172,17—19.
19,18 по полю играюще.	Μάρτις ἐν κάμπῳ 173,3.
19,18 киркисии[1]).	τὸ ἱππικόν 173,4.
19,19 народы.	τὸ πλῆθος τοῦ δήμου 173,4.
19,23—24 ꙗко части соутъ[2]), сего ради цр҃ие Пръстїи на рати.	ὅτι εὐτυχῶς φέρονται οἱ τῶν Περσῶν βασιλεῖς εἰς τοὺς πολέμους 173,10.
19,27 слн҃цю богꙋ.	τῷ Ἡλίῳ Τιτᾶνι 173,13.
20,11 живоущїи же по морю и ѡстровнѣ градѣхъ.	οἱ τὰς παραλίους πόλεις οἰκοῦντες καὶ τὰς νήσους 174,4.
20,15—16 и всюдꙋ вѣтри ѕлии въстаноутъ, да кораблемъ не боудетъ лзѣ плавати.	καὶ ναυάγια θαλάσσης καὶ ἀνέμων βιαίων ἀνάγκαι 174,9.
20,16 а иже свене мора живоутъ.	οἱ δὲ τὰς μεσογείους οἰκοῦντες πολῖται καὶ ἐπιχώριοι ἄγροικοι καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ γεωργίᾳ κάμνοντες 174,10—11.
21,3 мнѡгыимъ ѡроужїемъ.	ἅρμασι διπώλοις (т. е. πολλοῖς) 175,1.
21,11 сказаютъ.	ἱστόρησε 175,8.
21,12 житїе мимоходащее.	τῶν ἀνθρώπων τὸν παροδικόν 175,10.
21,14 ѿнюдоу же изрищꙋтъ кони.	τὸν ἐπὶ τὰς θύρας καμπτὸν 175,12.
21,15—16 седмое теченїе и шестое.	τὰ ἑπτὰ σπάτια 175,13.
21,26—27 рекше лица не погоꙋблаа ꙗко трава.	διότι ἡ χλοώδης γῆ διὰ παντὸς ἵσταται σὺν τοῖς ἄλσεσι 176,4.
21,30 и притча (-чта) зеленѣи части.	τοῦτ᾽ ἐστὶ τὰ Βενέτζια βάμματα 176,8.

1) Не передача ли κιρκίσιον (циркъ)?

2) М. б. «счастливо несутся»?

22,5 Римлане.	οἱ τὴν Ῥώμην οἰκοῦντες 176,13.
22,5—7 и ктомоу не быша съ себѣ, но дрꙋгъ на дрꙋга быша, рекоуще, дабы наша страна ѡдолѣла, како се вѣрꙋ нѣкоую дръжаще, не хотахꙋса видѣти.	καὶ οὐκέτι ὡμονόησαν πρὸς ἀλλήλους διὰ τὸ ἐρᾶν λοιπὸν τῆς ἰδίας νίκης καὶ ἀντιποιεῖσθαι τοῦ ἰδίου μέρους ὥσπερ θρησκείας τινός 176,14—16.
22,8 игроу тоу.	τὴν τοῦ ἱππικοῦ θέαν 176,18.
22,15—16 моужи бѣꙗхꙋ мноѕи приходи.	ὁ στρατὸς ἐγένετο πολὺς ἐπείσακτος 177,4—5.
22,16 полонъ бѣꙗше Римъ поустотъ.	πλῆθος ἦν ἐν τῇ Ῥώμῃ τῶν ἀγρίων ἀνθρώπων 177,5—6.
22,23 дѣеши ли житье оу него оутрѣ и ѡнь днь оубають ӥ на рати.	οὐκ ἔστιν αὐτοῖς καθ' ἑκάστην ἐλπὶς ζωῆς διὰ τοὺς πολέμους 177,14—15.
22,28 и ꙗко слышаша.	καὶ ὡς παραξένου τινὸς θέας μελλούσης γίνεσθαι 177,21.
23,3 свенѣ ходити.	μὴ τολμῆσαι ἅψασθαι 178,6.
23,4 оудовица.	μὴ ἐχούσας ἄνδρας 178,7.
23,25 и начаша пиры творити ѿ алѳъ именемъ доже и досѣлѣ.	καὶ ἦρξατο πρώτους καλεῖν καὶ τρέφειν τοὺς ἀπὸ τοῦ ἄλφα ἔχοντας τὸ ὄνομα, καὶ λοιπὸν ἀκολούθως ἕως τοῦ τελευταίου γράμματος 179,11—13.
23,29—24,1 и держать законъ Роуми.	κατέσχε τὸ ἔθος ἐν τῇ Ῥωμαίων πολιτείᾳ 179,19.
24,2—3 иже ѐго не хотахоу видѣти.	μισοῦντες αὐτὸν καὶ λοιδοροῦντες 179,22.
24,8 аще и на пиръ кого звахꙋ.	ὅθεν καὶ ἐν τοῖς συμποσίοις τοῖς λεγομένοις φιλικοῖς 180,6.
25,6 и всего града.	καὶ τοῦ στρατοῦ καὶ τοῦ δήμου 181,15.
25,14 повѣдати, что еси с Такꙋнїемъ съвѣтъ сътворилъ.	ἐξειπεῖν τὰ αὐτῷ καὶ τῷ Ταρκυνίῳ βεβουλευμένα 182,2.

25,14—15 побѣда како есть хотѣлъ предати ѿца Таркунию.	ὁ δὲ ὡμολόγησε τῷ ἰδίῳ πατρὶ τὴν γενομένην παρ' αὐτοῦ σύνταξιν τῆς προδοσίας πρὸς τὸν Ταρκύνιον 182,3—4.
25,17 кленшеся да не боудета цр҃ь.	ἐγγράφως τὴν καθαίρεσιν αὐτοῦ ποιήσαντες 182,6—7.
25,20 да строита гражаны.	διοικεῖν τὴν πολιτείαν Ῥωμαίων 182,9—10.
25,25 извѣстие паче сн҃а сътвори гн҃оу своемоу.	ὅτι πιστὰ ἐφύλαξε τῷ ἰδίῳ δεσπότῃ 182,15.
26,18 ѡдолѣ имъ и посѣче х҃.	ἐνίκησε κατὰ κράτος 183,17.
27,4 Єтолиа.	Ἀπουληίας 184,13.
28,3 да боудеть тои единъ строитель Римомъ.	αὐτὸν μόνον διοικεῖν τὰ Ῥωμαίων πράγματα 185,24.
28,5 сьжаливъси... еже ѡдолѣша и оукориша града Рима.	ἐλυπήθη... τὴν ὕβριν καὶ τὴν ἧτταν Ῥωμαίων 186,2—3.
28,6—7 зане соугоуба бы҃с печаль вонъ граⷣу Римоу.	ὡς δυσσιωνίστου γενομένου τῇ πόλει Ῥώμῃ 186,4—5.
28,17 и годѣ бысть болѣромъ и воемъ.	καὶ συνήνεσεν ὁ σύγκλητος καὶ ὁ στρατός 186,17.
30,1 ѡстригъ главоу свою.	κουρευσάμενος τὴν ἰδίαν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ 189,14.
30,13—14 предашася вся црⷭ҇тва земнаа.	παρεδόθη ἡ βασιλεία 190,10.

Въ своей статьѣ «Краткій хронографъ съ хроникой Іоанна Малалы» (Изслѣд. въ обл. др. русск. литер. I—V, 1906 г.) я указалъ на существованіе отрывковъ изъ хроники Малалы въ особомъ сокращенномъ хронографѣ изъ собранія Софійской Библіотеки (Петерб. Духовн. Акад.) № 1454, XVI вѣка. VI и VII книги въ немъ читаются въ слѣдующемъ видѣ (лл. 359^{v}—362):

И по цр҃твїи ѥ҃ цр҃твоваша ини цр҃їє Асуринстии до Астуага цр҃а Пр҃ьскаго (5,4—5).

По цр҃твии же Ардешвѣ цр҃твоваша в Лудѣ инѣ ·и҃· цр҃и и до Кроуса зл҃аго цр҃а велїка. цр҃твова же сии Крус златы лѣ ·єі· држжа Убш Лѵско цр҃тво лѣ ·сл҃ѕ· (5,16—19).

В сиа же лѣта бѣ фїлшсоф Солон. по цр҃тви же Астуага цр҃твова Пр҃сов Кирос, и же поꙗ жену Дареву Дардану (5,24—6,2).

Сь и Данила пр҃рка вврь же в ров кь лвом, не хотаща повѣдати ш Крусовѣ повѣжении. и бы ·ѕ· днии. изведоша же и вънъ по ·ѕ· днии, и помолиса ему Кирос, гл҃а: съгрѣших к тобѣ, помолиса ·гв҃и своему и повѣжь ми, могу ли са сѣщи с несытым Крусом. Даниил же помоливса рє: побѣдїши Круса и имеши жыва (8,3—9).

И по пр҃рчеству бл҃жнаго ꙗть бы пленение и погибѣ множеств ѥ҃ ,у (9,2).

Се сповѣдаша прѣмрии Фалас, Кастор и Полївиос, и по сих Иродотос, повѣспїсатѣль, еже Фешфил прѣмры списа. цр҃ь же Кирь шпусти Данила и сн҃ы Іил҃вы ш плѣнениꙗ сь Зоровавелѣ старѣишиною их. и изыдоша тъкмо двѣ хорувї и по, муж и жен и дѣтии число ,н. тъкмо, шсташа же в Персѣ свшею вшлею ·ѳ· и по, ꙗко же Тимоѳеос списа (9,5—14).

По цр҃твии же Кира цр҃а цр҃твова сн҃ь ѥ҃ Дарїос, иже и Камвасис, и инии цр҃твоваша кш Асїрим. в лѣта же Дарїева бѣ вь Єллинѣх философ Анаксимар (9,23—26).

И сь Дарїе посла воевшду своего Шлоферна на Іюдеа кь Іерлмь, с силою многою. Иудїфь же умыслив'ши главу ему спащу шсѣче (10,11—20).

И разыдеса ра. и взаша Иудеи побѣды на Прьсы. се же премры Иринеос списа (11,1—3).

В та же лѣ цр҃твова Македонскаꙗ страна, вне же прьвыи бѣ Кранаос лѣ ·ки· до Фїлїппа. бѣху же тъга вь Єллинѣх фїлософи и творци Софїклиос Иракличос Єврипид, Иродот, Сократ велїкыи, Пїѳагор (11,19—23).

Є оубо ш Адама до тѣ лѣ ,є ѕз (12,4).

Бѣ же Нраклитос родися е пре(д)реннѣи в Латоѡ Ѳинстѣи ѿ Нраклидова рода сы и Алкмины и Пикадиѡса, иже вскормлен въ Испанїистѣи земли. и прїиде въ Италїю, бѣгаа цр҃а Арисѳея. въ Италїи же поѧ женоу Аггїю, Елеа цр҃а дщер, и цр҃ткова лѣ҃ ·ли· цртвова же ꙗко ѿ племени Пикадиѡса. тѣ же и капищє ему поставиша въ ѡдѣнїи златѣ (11,23—12,2).

И по немъ цртвова снъ его иже ѿ Лоугїа роженъ. и потомъ држгїи снъ его Латинъ цртвова. цртвова же в тои странѣ снъ Телефовъ и того именемъ Скутїа нарицаю. ꙗже прозкаша Латинѡ, ѿ него же Латина (12,9—12).

Ꙗко же Виргилїи пѣмрыи списа (12,17).

Тогда же Енїа Анхосѡ Фра(же)скїи бѣжа ѿ Нлїа града и прїиде в Ливїю к Фуниистѣи Дидѣ, е же є Елиса (12,13—15).

Бѣ же сїа Дидѡ богата зѣло, тако же имѣ и мужа богата, его же ѡтаи оуби бра ея Пугмалїи (12,22—24).

Мысля же и Дидо оубити богаства ра(ди). ꙗвися же Дидѣ во снѣ му(ж) ея Сухиѡсъ ре(ч): бра твои оуби мя. бѣжи, да и тебе не оубїетъ. ѡна же, ѡставль брата своего, ѿиде ѿ Ѳуникїа имѣнїемъ свой и съ ѡтрокы. и прїиде к Ливїискую страноу. и създа ту градъ великъ зѣло, нарекъ Карѳаген. и цртвова в немъ, ꙋмре цѣломрене. Енеꙗ же, прѣчаствѡ прии, ѿплу ѿ Ливуа, мысля въ Италию. вѣтроу же противну бывшу, прївержен бы бли(з) Секелия в Калаврию страну въ гра Аргирїп. и(же) създа Дїѡмидъ, снъ Тудеѡ, ѿ племени Оунеева цр҃а Етоскаго (13,6—21).

По скончании же ѿца свое цртвова Аргїистѣи странѣ Дїѡмидъ. и ѡполчився вза Етолїю, и разсыпа цртво и, и възвратися въ цртво свое, и не прїаша и (15,12—18).

Ѿплу(в) иде к Калавринску страну и създа ту гра в мори Аргїриппин, его же послѣ нарекоша и до нынѣ Венециѡс. и прїе(х) Енеа, имѣше у себѣ в мнѡзѣ чти (15,26—16,2).

Послѣ же ѿиде въ Италїю Енеа к Латїну. и с ни въѡружився сѣчеся с Рꙋтꙋлы, и ту убїенъ бы Лати (16,9—12).

Енеа же побѣ(ж) и пакы съвокупи воа и ѡдолѣ Рустулѡ, ꙋби Тꙋрнеа и приа цртво с побѣдою и дщерь Латиню Лавиниꙋ. съза

же и гра̑ вели͡к, въ има еа наре̑ Лавиниа. цр̑твова͡ж Енеа с Латино̑ л͡ѣ ·і͡ѳ· по Енее͡ж цр̑твова Аканъ сн̑ъ Енеѡ̑ (16,21—27).

В то͡ж время бѣ архиереи въ Іер̑лмѣ Еліакӣ, сн̑ъ Исусо̑. в та͡ж лѣ̑ бѣ Иппасӣ фїлосо͡ф Пиѳагорискый, и͡ж кругъ нѐный изъшбрѣте ѿ двою на ·і· животу. в та͡ж лѣ̑ бѣ Ѳукудидис капищетворецъ и Стисихос и Вакхулидис, иже изъшбрѣтоста пласание с прѣже̑ ре͡ч҇нна̑ фїлѡсофѡ̑. ти бо бѣша Еллїно̑ учитле (17,3—11).

По цр̑твии͡ж Дарїа цр̑твова Прасѡ̑ Антарксеркс нарицаемыи Мномон (12,6—7).

Албаномъ͡ж и͡ж в Лавинии цр̑твова Алва, сн̑ъ Аканов, и съза Силвъ гра̑, ѿтолѣ Силвии цр̑іе бѣша. црствоваша͡ж ѿ племене Енинина нарицаема̑ Еннаде лѣ̑ ·м· (17,13—17).

По сихъ͡ж цр̑твоваста бра̑ два Рѡ̑ и Рӣ. сътвори же Рѡ̑ гра̑, наре͡ч и Рӣ (18,1—3).

По лѣтѣхъ͡ж вражду къздвїгоша ѡ цр̑твѣ и убиенъ бы̑ ѿ Рома Рӣ. и цр̑твова Ро̑ единъ. ѿнѣлѣ͡ж оуби Рима, не прѣста трастися гра̑. и шѐ Ро̑ на требище въпраша бога, почто к̓ мое цр̑тво сїа дѣютса. и слыша такѡ: аще ти не саде̑ бра̑ с тобою на пр̑тлѣ, не има̑ прѣстати Рӣ трасыися ни людие умлъкнути ни рати ѹлещи. и сътвори ѡбра͡з бра̑ свое̑ зла̑ до погаса, и поса͡ди на престолѣ свое̑ с̓ собою (18,11—19,4).

Рома и Рима сказуютъ волчицею въскр̑млена. егда цр̑ь Амулиѡс, дѣ̑ ихъ, повелѣ ꙗ поврещи в лѣсѣ. м̑ти бо ӣ сл̑нца бѡга Арїа жрица бѣ и съблу͡ди с нѣкы̑ воино̑, и рѡ͡ди двѣ близнатѣ. то̑ ради бѣ ӣ вржже ӣ в̓ лѣсѣ. ѡбрѣте ӣ жена полскаа, пасущи ѡвци, в̓земши, въскорми ӣ свой млеко̑. в тои͡ж земле и доселе волчицами зовѹтъ женъ тѣ̑, поне͡ж все свое жи̑е с вл̑ки провода̑ по полю (23,10—21).

Ꙗко͡ж прѣмр̑ы Лукоуниꙗнїе хроногра͡ф Рӣскы сказа. по Ромѣ͡ж цр̑твова ·ѕ· цр̑ии до Тракуниа. тъ͡и бы̑ ·҃· цр̑ь по с̓твореннии Рима. его͡ж извѐргоша и͡з цр̑тва (24,13—19).

По и͡зврьж҇ни͡и Тракунїа цр̑а строиша въ гра͡дѣ Римѣ ѵпати, Брутос великы͡и и инии мнози до Кесара Іулїа лѣ̑ ·ѵѯд·. в др͡ѣвле-ре͡ч҇нны̑ же люде̑ по Іѡкы͡мѣ архїереи бѣ Іадус, Елли́нскы̑ фїлосо͡ф и

сказатель Платонъ премрдыи, иже піша к Тимею ѡ бзѣ реч, ꙗко бжтво треми имены е, едина сила ·а· дѡбру всему віна и всѣ милуа. ·в· оум сътворив всаческаа. ·г· живѡтворецъ дша, иже ѡживи вса. три ѹбо силы едино бжтво исповѣда. в лѣт же то Платона быша инии філосѡфі Еллинстии учтліе, Ксенефон, Есхинос, Аристотел, иже прелест вдшенна въведоша к члвкы. дщер бо Ликънову Калістію глю вдшьшуса в мевѣдіцю, а Ипонменію, дщер Мегареву, въ лва, Іѡ же, дщер Еинахову, ктелицу, и Аталантию, дщер Схинову, в кур морскыи, а Филоміу, дщер Пантиѡнову, вкластовицю, и сестру еи Пркію к славии, а Іѡвію, дщер Танталову, к камык прѣѡбразив'шуса. сіи таковаа кощунствоваша (29,1—21).

По прежреченнѣмь же Артаксерксѣ, цри Прьсте, цртвова снъ е Охос, в Егупьтѣж Нѣктонавъ, и сътвѡри влъшку к рукомы, и разумѣ, ꙗкѡ пріати има Ѡхос Егупет вес, измѣни црскиа ѡдѣжа, и ѡстригъ власы свѡа, бѣжа в Македѡнію Ѡлимпіады дѣла. ѡнаж съблудивши с ни, зачат Александра, егѡж мнат Діѡса родивша. держа ѹбѡ цртво Егупетско, ·а-е лѣт ·,а· ѹ|г. се Иринеос премдры хронограф спіса. в таж лѣта архиереи бѣ люде Іѡддае[1]). дрьжа убо еуреиско стлъствѡ лѣ ,асв. в таж лѣта град Родос бжии гнѣвѡ падеса вес. в Македонииж цртвова Філіппос, иже създа град Фесалоникию, прѣж бѣвшу весь Фермае, сирѣч мѣстодрьжание. ибѡ цртво Македонско мѣстодръжаніе до цртва Філіппова нарицашеса. ꙗкоже прѣмдры Евсевіе спісав лѣт хва. і по Філипеж цртвѡва Алексанръ снъ ег. въ Вавулонѣж по Ѡхосѣ цртвова Дарии Мид (29,23—30,24).

---

1) и прѣдашеса к рѹкы Персіискы и Прьскы.